

# obradoiro de artesanía

Publicación anual de Artesanía de Galicia / Publicación anual de Artesanía de Galicia. nº11 xullo / julio 2013





ARTESANÍA  
DE GALICIA



[artesianiadegalicia.org](http://artesianiadegalicia.org)  
[xunta.es](http://xunta.es)



XUNTA  
DE GALICIA



Francisco Conde López  
*Consejero de Economía e Industria*

A través das páxinas deste novo número de “Obradoiro de Artesanía” queremos achegarvos unha vez máis ao traballo dos nosos artesáns e artesás, introducírnos neses obradoiros nos que se conxuga o emprendemento coa transmisión de coñecemento de xeración en xeración, e presentarvos a algúns dos profesionais que co seu talento poñen en valor día a día os oficios tradicionais de Galicia unindo tradición e vangarda.

Tal e como transmite a nova campaña de imaxe de Artesanía de Galicia, que podedes ver nesta mesma revista, a artesanía está nas nosas vidas, e é un sector que se reinventa cada día sen perder as súas raíces, ofrecéndonos pezas únicas e exclusivas. Nesta ocasión, o noso percorrido comeza polo obradoiro de percusión tradicional de **José Sanín**, no que a pandeireta é a protagonista e adopta deseños e cores moi orixinais. Facemos unha parada no lugar de traballo de **Iria Rodríguez**, que experimenta con disciplinas como a escultura, a xilografía, o gravado ou as novas técnicas dixitais.

Ademais, coñecemos de preto un oficio de afamada tradición en Galicia como é o de ferreiro, a través de **José Mario Cabo Jardón** e a fabricación de coitelos. O cesteiro **Antonio Suárez Dávila** amosa o seu bo facer co vimbio e **Victoria Montenegro** recíbenos no seu taller para explicarnos como elabora tecidos en la, liño e seda. Pola súa parte, **Laia Zapateiros** comparte connosco as claves dun negocio de éxito baseado nun produto de calidade. Tamén hai espazo para o **Máster de Deseño en Pel**, celebrado en Ubrique e dirixido por Enrique Loewe, no que participaron catro artesáns galegos que contaron co apoio da Xunta. Lembraremos ademais os **Días europeos da artesanía**, que volveron concentrar en Galicia unha serie de actividades que amosaron as novas ilusións e proxectos que se están a desenvolver no sector. Tamén visitamos as tendas de Artesanía de Galicia **Porta da Pía** en Tui e **Arela de Fe** en Baiona. E facemos un percorrido polos diferentes **Eventos** nos que participou a Consellería de Economía e Industria para contribuír á divulgación da artesanía galega e amosar o seu apoio ao sector artesán.

Todos estes contidos e algúns máis, que desvelamos a continuación, forman parte deste novo número de “Obradoiro de artesanía”. Agardamos que reciba a mesma boa acollida de edicións anteriores.

A través de las páginas de este nuevo número de “Obradoiro de Artesanía” queremos acercaros una vez más el trabajo de nuestros artesanos y artesanas, introducírnos en esos talleres en los que se conjuga el emprendimiento con la transmisión de conocimiento de generación en generación y presentaros a algunos de los profesionales que con su talento ponen en valor día a día los oficios tradicionales de Galicia aunando tradición y vanguardia.

Tal y como transmite la nueva campaña de imagen de Artesanía de Galicia, que podéis ver en esta misma revista, la artesanía está en nuestras vidas y es un sector que se reinventa cada día sin perder sus raíces, ofreciéndonos piezas únicas y exclusivas. En esta ocasión, nuestro recorrido comienza por el taller de percusión tradicional de **José Sanín**, en el que la pandereta es la protagonista y adopta diseños y colores muy originales. Hacemos una parada en el lugar de trabajo de **Iria Rodríguez**, que experimenta con disciplinas como la escultura, la xilografía, el grabado o las nuevas técnicas digitales.

Además, conocemos de cerca un oficio de afamada tradición en Galicia como es el de herrero, a través de **José Mario Cabo Jardón** y la fabricación de cuchillos. El cesterero **Antonio Suárez Dávila** demuestra su buen hacer con el mimbre y **Victoria Montenegro** nos recibe en su taller para explicarnos cómo elabora tejidos en lana, lino y seda. Por su parte, **Laia Zapateiros** comparte con nosotros las claves de un negocio de éxito basado en un producto de calidad. También hay espacio para el **Máster de Diseño en Piel**, celebrado en Ubrique y dirigido por Enrique Loewe, en el que participaron cuatro artesanos gallegos que contaron con el apoyo de la Xunta. Recordaremos además los **Días europeos de la artesanía**, que volvieron a concentrar en Galicia una serie de actividades que demostraron las nuevas ilusiones y proyectos que se están desarrollando en el sector. También visitamos las tiendas de Artesanía de Galicia **Porta da Pía** en Tui y **Arela de Fe** en Baiona. Y hacemos un recorrido por los diferentes **Eventos** en los que participó la Consellería de Economía e Industria para contribuir a la divulgación de la artesanía gallega y demostrar su apoyo al sector artesano.

Todos estos contenidos y algunos más, que desvelamos a continuación, forman parte de este nuevo número de “Obradoiro de artesanía”. Esperamos que reciba la misma buena acogida de ediciones anteriores.

# sumario



- 2 Saúda / Saluda
- 4 Entrevista a Francisco Conde López / Entrevista a Francisco Conde López
- 10 Percusión a toda cor / Percusión a todo color
- 16 Fantasías de papel / Fantasías de papel
- 22 Na casa do ferreiro... un bo coitelo / En casa del herrero... un buen cuchillo
- 28 Unha vida tecendo vimbio / Una vida tejiendo mimbre
- 34 Ao fío da tradición / Al hilo de la tradición
- 40 Con paso firme / Con paso firme
- 46 Máster de deseño en pel / Máster de diseño en piel
- 50 Porta da Pía, a oportunidade da artesanía / Porta da Pía, la oportunidad de la artesanía
- 52 Arela de Fe: unha nova etapa / Arela de Fe: una nueva etapa
- 54 Galicia e os Días Europeos da Artesanía / Galicia y los Días Europeos de la Artesanía
- 62 Todas as tradicións son inventadas / Todas las tradiciones son inventadas
- 66 A Artesanía de Galicia gaña o premio nacional / La Artesanía de Galicia gana el premio nacional
- 69 Corazón da Artesanía / Corazón de la Artesanía
- 73 Novas e eventos / Noticias y eventos



## Edición

Xunta de Galicia  
Consellería de Economía e Industria  
Dirección Xeral de Comercio

## Coordinación

María Noya  
Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño  
L25MN Área Central 15707 Santiago de Compostela  
Tel.: 881 999 171 Fax 881 999 170  
e-mail: prensa.artesania@xunta.es  
www.artesaniadegalicia.org

## Maquetación, realización

DARDO  
dardo@dardo-ds.com

## Redacción

María Noya, Agar Ledo Arias, Susana González Amado, Juan Carlos Santos Capa, Miguel Bertojo, Eliana Martíns, DARDO

## Fotografía

Miguel Calvo, DARDO, Melissa Adams, Augusto Rodríguez, Emilio Kabchi, Asociación Galega de Artesáns, Museo de Arte Contemporánea (MARCO) de Vigo, Patricia Esquivias, Colexio Oficial de Xoiaría de Galicia, Fundación Movex e contribucións dos artesáns  
D.L.: C-4788-2008

# obradoiro de artesanía



## XUNTA DE GALICIA



**XUNTA DE GALICIA**  
CONSELLERÍA DE ECONOMÍA  
E INDUSTRIA  
Dirección Xeral de Comercio



FUNDACIÓN CENTRO GALEGO  
DA ARTESANÍA E DO DESEÑO

ARTESANÍA  DE GALICIA

# ENTREVISTA A FRANCISCO CONDE LÓPEZ

## CONSELLEIRO DE ECONOMÍA E INDUSTRIA



**A Consellería de Economía e Industria, que dirixe Francisco Conde, aposta por un sector artesanal forte e capaz de adaptarse ás novas tendencias do mercado, e impulsor dos valores que constitúen a súa esencia, como a calidade dos materiais e un coidado proceso de produción. Para iso desenvolve unha estratexia específica que se asenta en tres piares fundamentais: a aposta pola innovación e o deseño, a formación e a especialización dos profesionais, e a mellora da comercialización.**

**La Consellería de Economía e Industria, que dirige Francisco Conde, apuesta por un sector artesanal fuerte y capaz de adaptarse a las nuevas tendencias del mercado, e impulsor de los valores que constituyen su esencia, como la calidad de los materiales y un cuidado proceso de producción. Para eso desarrolla una estrategia específica que se asienta en tres pilares fundamentales: la apuesta por la innovación y el diseño, la formación y la especialización de los profesionales, y la mejora de la comercialización.**

## **A Xunta de Galicia acaba de obter o Premio Nacional de Artesanía na categoría Promociona para Entidades Públicas 2012. Cal é a súa valoración?**

Trátase dun importante recoñecemento para o labor que desenvolvemos a través da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, pero sobre todo entendémolo como unha excelente oportunidade para continuar impulsando o noso sector artesán e visibilizando o traballo e a creatividade dos nosos profesionais, que é, á fin, o noso obxectivo. Traballamos desde o convencemento de que a artesanía representa un dos principais sinais de identidade da nosa cultura, que non só xera emprego senón que tamén fomenta a cohesión territorial e, ademais, é un importante valor engadido do destino turístico Galicia. Premios como o que acabamos de recibir anímannos a seguir avanzando por este camiño que percorremos xunto cos artesáns e artesás galegos, sen cuxo bo facer e talento nada disto sería posible.

**“A artesanía representa un dos principais sinais de identidade da nosa cultura, que non só xera emprego senón que tamén fomenta a cohesión territorial”**

## **En relación aos Premios Nacionais de Artesanía, a Xunta de Galicia presta o seu apoio ás candidaturas de obradoiros artesáns galegos. Que destacaría destes galardóns?**

A importante presenza que teñen os artesáns galegos ano tras ano nos Premios Nacionais de Artesanía compráenos tanto ou máis que ter recibido o galardón. Avalamos o traballo dos profesionais artesáns á hora de presentar as súas candidaturas porque estamos convencidos de que o recoñecemento institucional que supoñen estes premios, que convoca o Ministerio de Industria, Energía y Turismo e que promove a Fundación Española para la Innovación de la Artesanía (Fundesarte), permite impulsar a competitividade das pequenas e medianas empresas artesás distinguindo o seu traballo entre numerosas candidaturas de gran calidade chegadas de toda España.

Nesta última edición resultou finalista o obradoiro de carpintería de ribeira Asteleiros Triñanes, con sede en Boiro, na categoría Premio Nacional de Artesanía, pola súa combinación das técnicas máis tradicionais de fabricación coa incorporación das últimas innovacións apare-

## **La Xunta de Galicia acaba de obtener el Premio Nacional de Artesanía en la categoría Promociona para Entidades Públicas 2012. ¿Cuál es su valoración?**

Se trata de un importante reconocimiento para el cometido que desarrollamos a través de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, pero sobre todo lo entendemos como una excelente oportunidad para continuar impulsando nuestro sector artesano y visibilizando el trabajo y la creatividad de nuestros profesionales, que es, al fin, nuestro objetivo. Trabajamos desde el convencimiento de que la artesanía representa una de las principales señales de identidad de nuestra cultura, que no solo genera empleo sino que también fomenta la cohesión territorial y, además, es un importante valor añadido del destino turístico Galicia. Premios como el que acabamos de recibir nos animan a seguir avanzando por este camino que recorreremos junto con los artesanos y artesanas gallegos, sin cuyo buen hacer y talento nada de esto sería posible.

**“La artesanía representa una de las principales señales de identidad de nuestra cultura, que no solo genera empleo sino que también fomenta la cohesión territorial”**

## **En relación a los Premios Nacionales de Artesanía, la Xunta de Galicia presta su apoyo a las candidaturas de talleres artesanos gallegos. ¿Qué destacaría de estos galardones?**

La importante presencia que tienen los artesanos gallegos año tras año en los Premios Nacionales de Artesanía nos complace tanto o más que haber recibido el galardón. Avalamos el trabajo de los profesionales artesanos a la hora de presentar sus candidaturas porque estamos convencidos de que el reconocimiento institucional que suponen estos premios, que convoca el Ministerio de Industria, Energía y Turismo y que promueve la Fundación Española para la Innovación de la Artesanía (Fundesarte), permite impulsar la competitividad de las pequeñas y medianas empresas artesanas distinguendo su trabajo entre numerosas candidaturas de gran calidad llegadas de toda España.

En esta última edición resultó finalista el taller de carpintería de ribeira Asteleiros Triñanes, con sede en Boiro, en la categoría Premio Nacional de Artesanía, por su combinación de las técnicas más tradicionales de fabricación con la incorpo-

cidas no mercado. Na anterior convocatoria resultaron finalistas Arturo Álvarez, Elena Ferro e Idoia Cuesta, que recibiu unha mención especial, mentres que Regal Cerámica obtivo o premio na categoría Promociona destinada a entidades privadas pola súa aposta integral pola formación, a comercialización e a divulgación da cerámica. Formar parte dos profesionais destacados nestes premios está a supoñer un importante impulso ás súas carreiras, ao tempo que contribúe a reforzar a imaxe de calidade de todo o sector artesán galego.

**Precisamente unha das apostas da Consellería de Economía e Industria a prol do sector artesán galego é a consolidación da marca Artesanía de Galicia como imaxe única do produto feito na nosa comunidade. Que iniciativas se están levando a cabo?**

Desde logo a marca Artesanía de Galicia, xestionada pola Xunta, é unha ferramenta fundamental. Non podemos esquecer que Galicia é a única comunidade autónoma que conta cunha marca propia neste eido, que é xa un selo de calidade e garantía nos mercados nacionais e internacionais. Baixo esta marca preséntase o traballo de case 3.000 artesáns e de máis de 430 obradoiros artesanais, que desenvolven preto dun cento de oficios diferentes. Por iso, para reforzar a súa presenza, poñemos en marcha diferentes iniciativas de promoción, como a apertura de novos puntos de venda propios de Artesanía de Galicia, co obxectivo de que esta marca, que xa está presente en numerosos establecementos comerciais,

conte con espazos exclusivos dedicados á divulgación e á venda de produto artesán en espazos singulares e de especial atracción de visitantes.

**“Galicia é a única comunidade autónoma que conta cunha marca propia neste eido, que é xa un selo de calidade e garantía nos mercados nacionais e internacionais”**

Tamén destacaríase a posta en marcha dunha nova campaña de imaxe, avanzando un paso máis na promoción desta marca como símbolo de exclusividade e excelencia. Queremos ofrecer unha visión atractiva e moderna do sector, e por iso destacamos o deseño das pezas máis vangardistas e a vixencia das máis tradicionais, e amosamos á vez a artesanía integrada en espazos cotiás, reflectindo os di-

**“Galicia es la única comunidad autónoma que cuenta con una marca propia en este terreno, que es ya un sello de calidad y garantía en los mercados nacionales e internacionales”**

ración de las últimas innovaciones aparecidas en el mercado. En la anterior convocatoria resultaron finalistas Arturo Álvarez, Elena Ferro e Idoia Cuesta, que recibiu unha mención especial, mentres que Regal Cerámica obtivo o premio en la categoría Promociona destinada a entidades privadas por su apuesta integral por la formación, la comercialización y la divulgación de la cerámica. Formar parte de los profesionales destacados en estos premios está suponiendo un importante impulso a sus carreras, al tiempo que contribuye a reforzar la imagen de calidad de todo el sector artesano gallego.

**Precisamente una de las apuestas de la Consellería de Economía e Industria a favor del sector artesano gallego es la consolidación de la marca Artesanía de Galicia como imagen única del producto hecho en nuestra comunidad. ¿Qué iniciativas se están llevando a cabo?**

Desde luego la marca Artesanía de Galicia, gestionada por la Xunta, es una herramienta fundamental. No podemos olvidar que Galicia es la única comunidad autónoma que cuenta con una marca propia en este terreno, que es ya un sello de calidad y garantía en los mercados nacionales e internacionales. Bajo esta marca se presenta el trabajo de casi 3.000 artesanos y de más de 430 talleres artesanales, que desarrollan cerca de unos cien oficios diferentes. Por eso, para reforzar su presencia, ponemos en marcha diferentes iniciativas de promoción, como la apertura de nuevos puntos de venta propios de Artesanía de Galicia, con el objetivo de que esta marca, que ya está presente en numerosos establecimientos comerciales, cuente con espacios exclusivos dedicados a la divulgación y a la venta del producto artesano en espacios singulares y de especial atracción de visitantes.

También destacaríase la puesta en marcha de una nueva campaña de imagen, avanzando un paso más en la promoción de esta marca como símbolo de exclusividad y excelencia. Queremos ofrecer una visión atractiva y moderna del sector, y por eso destacamos el diseño de las piezas más vanguardistas y la vixencia de las más tradicionales, y mostramos a la vez la artesanía



ferentes contornos nos que está presente. En definitiva, penso que con esta campaña presentamos a realidade dunha Artesanía de Galicia que, desde as súas raíces na cultura popular, se abre ao mundo ofrecendo pezas únicas e especiais, algo que sen dúbida contribuirá á posta en valor da artesanía galega e á súa expansión cara novos mercados.

**A internacionalización é un dos eixos da actuación da Consellería que vostede dirixe. Como se desenvolve no sector artesán?**

Efectivamente, estamos convencidos de que a internacionalización é unha das claves para impulsar a reactivación da nosa economía e o sector artesán galego está xa demostrando que con innovación e calidade podemos distribuír os nosos produtos por todo o mundo. Ademais das diferentes axudas ás que poden acceder as pequenas e medianas empresas e os autónomos no marco global de apoios da Consellería de Economía e Industria, dentro da estratexia específica para o sector artesán que desenvolvemos a través da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño a mellora da comercialización é un aspecto fundamental. O noso obxectivo é que a Artesanía de Galicia chegue a novos mercados e a través de novas canles de comercialización, tanto nacionais como internacionais. Nese sentido, estamos a reforzar a presenza

integrada en espacios cotidianos, reflejando los diferentes contornos en los que está presente. En definitiva, pienso que con esta campaña presentamos la realidad de una Artesanía de Galicia que, desde sus raíces en la cultura popular, se abre al mundo ofreciendo piezas únicas y especiales, algo que sin duda contribuirá a la puesta en valor de la artesanía gallega y a su expansión hacia nuevos mercados.

**La internacionalización es uno de los ejes de la actuación de la Consellería que usted dirige. ¿Cómo se desenvuelve en el sector artesano?**

Efectivamente, estamos convencidos de que la internacionalización es una de las claves para impulsar la reactivación de nuestra economía y el sector artesano gallego está demostrando ya que con innovación y calidad podemos distribuir nuestros productos por todo el mundo. Además de las diferentes ayudas a las que pueden acceder las pequeñas y medianas empresas y los autónomos en el marco global de apoyos de la Consellería de Economía e Industria, dentro de la estrategia específica para el sector artesano que desarrollamos a través de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño la mejora de la comercialización es un aspecto fundamental. Nuestro objetivo es que la Artesanía de Galicia llegue a nuevos mercados y a través de nuevos canales de comercialización, tanto nacionales como internacionales. En ese sentido, estamos reforzando



**“Presentamos a realidade dunha Artesanía de Galicia que, desde as súas raíces na cultura popular, se abre ao mundo ofrecendo pezas únicas e especiais”**

**“Presentamos la realidad de una Artesanía de Galicia que, desde sus raíces en la cultura popular, se abre al mundo ofreciendo piezas únicas y especiales”**

da marca Artesanía de Galicia en feiras internacionais, impulsando a participación dos artesáns en eventos profesionais de referencia como *Maison & Objet*, en París, *Inhorgenta*, en Múnic, ou *L'Artigiano in Fiera*, en Milán. Este ano asistimos por primeira vez a *Formex* en Estocolmo e a *Tent* en Londres, seguros de que a artesanía galega abre fronteiras e pode competir a nivel internacional en calidade e creatividade.

Ao mesmo tempo, por suposto, seguimos a promover a presenza da artesanía galega nas feiras e outros eventos que se celebran por toda a xeografía galega, co obxectivo de achegar a Artesanía de Galicia ao público e promover as vendas. Algo ao que sen dúbida tamén contribúen as diferentes actuacións que desenvolvemos en ámbitos como a formación e a especialización, o impulso á adaptación ás novas tendencias do mercado e á colaboración con outras disciplinas como a arquitectura, a moda ou o deseño, conscientes de que a innovación garante diferenciación, calidade e o posicionamento dos nosos produtos.

la presencia de la marca Artesanía de Galicia en ferias internacionales, impulsando la participación de los artesanos en eventos profesionales de referencia como *Maison & Objet*, en París, *Inhorgenta*, en Munich, o *L'Artigiano in Fiera*, en Milán. Este año asistimos por primera vez a *Formex* en Estocolmo y *Tent* en Londres, seguros de que la artesanía gallega abre fronteras y puede competir a nivel internacional en calidad y creatividad.

Al mismo tiempo, por supuesto, seguimos promoviendo la presencia de la artesanía gallega en las ferias y otros eventos que se celebran por toda la geografía gallega, con el objetivo de acercar la Artesanía de Galicia al público y promover las ventas. Algo a lo que sin duda también contribuyen las diferentes actuaciones que desarrollamos en ámbitos como la formación y la especialización, el impulso a la adaptación a las nuevas tendencias del mercado y a la colaboración con otras disciplinas como la arquitectura, la moda o el diseño, conscientes, de que la innovación garantiza diferenciación, calidad y el posicionamiento de nuestros productos.



ARTESANÍA  
DE GALICIA



[artesianiadegalicia.org](http://artesianiadegalicia.org)  
[xunta.es](http://xunta.es)

galicia



XUNTA  
DE GALICIA



# PERCUSIÓN A TODA COR

PERCUSIÓN A TODO COLOR

*“Para min é moi sinxelo,  
porque fago exactamente o que  
quero facer, e iso dáme unha  
noción de liberdade”*

*“Para mí es muy sencillo,  
porque hago exactamente lo  
que quiero hacer, y eso me da  
una noción de libertad”*

**Foi o cheiro da madeira o que inoculou o virus da artesanía nun pequeno José Sanín, confesa este artesán compostelán. Hoxe ten un obradoiro especializado na produción de percusión tradicional, recoñecido sobre todo polas súas pandeiretas, no que produce máis de 400 pezas cada mes. Un traballo no que deriva toda a súa creatividade e que lle fixo explorar novos camiños, como a xoyería ou os complementos, pero sempre cunha raíz común: a pandeireta. Tradicional, de cores, estampada, tallada ou con cristais de Swarovsky, as súas creacións marcan o ritmo da innovación na percusión.**

“Lembro o día exacto en que decidín que ía ser artesán: foi o 7 de xaneiro de 1990”. Unha data que José Sanín non esquece, porque a visita ao taller de Seivane en Ribeira de Piquín levouno a decidir que aquel era o seu modo de vida. Un neno que xogaba entre as labras da madeira do taller dun veciño que facía xugos para as vacas e que inconscientemente determinaría que aquel ía ser o material co que dar forma á súa creatividade.

Hoxe, con máis de 20 anos dedicados á construción profesional de instrumentos, é un dos nomes de referencia no eido da percusión tradicional, un oficio no que se sente cómodo. “Para min é moi sinxelo, porque fago exactamente o que quero facer, e iso dáme unha noción de

**Fue el olor de la madera el que inoculó el virus de la artesanía en un pequeño José Sanín, confiesa este artesano compostelano. Hoy tiene un taller especializado en la producción de percusión tradicional, reconocido sobre todo por sus pandeiretas, en el que produce más de 400 piezas al mes. Un trabajo en el que deriva toda su creatividad y que le hizo explorar nuevos caminos, como la joyería o los complementos, pero siempre con una raíz común: la pandeireta. Tradicional, de colores, estampada, tallada o con cristales de Swarovsky, sus creaciones marcan el ritmo de la innovación en la percusión.**

“Recuerdo el día exacto en que decidí que iba a ser artesano: fue el 7 de enero de 1990”. Una fecha que José Sanín no olvida, porque la visita al taller de Seivane en Ribeira de Piquín le llevó a decidir que aquel sería su modo de vida. Un niño que jugaba entre las virutas de madera del taller de un vecino que hacía yugos para vacas y que inconscientemente determinaría que aquel sería el material con el que dar forma a su creatividad.

Hoy con más de veinte años dedicados a la construcción profesional de instrumentos, es uno de los nombres de referencia en el campo de la percusión tradicional, un oficio en el que se siente cómodo. “Para mí es muy sencillo, porque hago exactamente lo que quiero hacer, y eso me da





liberdade”, asegura Sanín. Unha liberdade que compaxina coa responsabilidade de levar adiante un taller coas dimensións do seu, onde traballan sete persoas producindo percusión tradicional, como pandeiretas, tambores, pandeiros, bombos, etc., propios da música galega e do norte de España principalmente.

A evolución do seu obradoiro non responde a ningunha planificación previa, senón que foi medrando de acordo cos tempos e coas demandas dos públicos. Por exemplo, tivo que habilitar unha parte do taller para recibir ao público, algo que non tiña previsto, xa que se dedica principalmente a producir para tendas. Pero algo curioso acontece cos produtos artesanais: ao usuario final gústalle coñecer a quen está detrás, así que non lle importa botar unha hora no taller aínda que sexa para mercar só unha pandeireta, porque sabe que son obxectos especiais.

Esta parte de trato co público tamén a cubre coas feiras, nas que Sanín obtén un *feedback* directo do seu usuario que doutra forma non podería, así como coas tendas. As feiras son encontros aos que lle presta unha especial atención, promovendo stands que resulten moi atractivos: “a venda compulsiva funciona cando o teu stand chama a atención, premian o teu traballo de posta en escena”.

una noción de libertad”, asegura Sanín. Una libertad que compagina con la responsabilidad de sacar adelante un taller con las dimensiones del suyo, donde trabajan siete personas produciendo percusión tradicional, como pandeiretas, tambores, panderos, bombos, etc., propios de la música gallega y del norte de España principalmente.

La evolución de su taller no responde a ninguna planificación previa, sino que ha ido creciendo de acuerdo con los tiempos y con las demandas de los públicos. Por ejemplo, tuvo que habilitar una parte del taller para recibir al público, algo que no había previsto, ya que se dedica principalmente a producir para tiendas. Pero algo curioso sucede con los productos artesanos: al usuario final le gusta conocer a quién está detrás, así que no le importa echar una hora en el taller aunque sea para comprar solo una pandeireta, porque sabe que son objetos especiales.

Esta parte con el público también la cubre con las ferias, en las que Sanín obtiene un *feedback* directo del usuario que de otra forma no podría, así como con las tiendas. Las ferias son encuentros a los que presta una especial atención, promoviendo stands que resulten muy atractivos: “la venta compulsiva funciona cuando tu stand llama la atención, premian tu trabajo de puesta en escena”. Una parte comer-

**“Debemos loitar contra a idea de que o artesán é un mal vendedor porque está absorto no seu traballo”**

**“Debemos luchar contra la idea de que el artesano es un mal vendedor porque está absorto en su trabajo”**



Unha parte comercial clave para o negocio, na que mima tanto ao usuario final como ao profesional, co que mantén unha estreita relación. “Teño unha carteira de clientes profesionais relativamente pequena, así que podo visitarlos a todos persoalmente; creo que nas tendas agradecen que de vez en cando sexa o artesán quen os visite”.

E neste contexto de crise, conseguen manter as vendas, así que o traballo debe estar ben feito. Tamén inflúe que as súas pezas teñen prezos asumibles e que non é unha actividade que estea decaendo, así como o feito de que outra competencia estranxeira non lles afecta. “Unha tenda de música, por que vai comprar unha pandeireta chinesa cando aquí hai un artesán que cha pon practicamente ao mesmo prezo e cando sabe positivamente que está feita por xente de aquí?”, a resposta está tamén na autenticidade que transmiten estas pezas, que fai que o propio consumidor rexeite un produto foráneo.

### Innovar na tradición

Se ben moitas persoas ven a innovación como un xeito de medrar no negocio, para Sanín é claramente unha necesidade vital. “Eu estaría aburrido de facer tanta pandeireta igual”, aínda que apunta a que as súas creacións non comezaron intencionadamente. Se hoxe ten un repertorio tan variado, ten que agradecerllo a un accidente dunhas mozas de Ourense, que descubriron unha preciosa pandeireta morada despois de caer no viño. Ese foi o pri-

cial clave para el negocio, en la que mima tanto al usuario final como al profesional, con el que mantiene una estrecha relación. “Tengo una cartera de clientes profesionales relativamente pequeña, así que puedo visitarlos a todos personalmente; creo que en las tiendas agradecen que de vez en cuando sea el artesano quien los visite”.

Y en este contexto de crisis, consiguen mantener las ventas, así que el trabajo debe estar bien hecho. También influye que sus piezas tienen precios asumibles y que no es una actividad que esté decayendo, así como el hecho de que otra competencia extranjera no les afecta. “Una tienda de música, ¿por qué va a comprar una pandereta china cuando aquí hay un artesano que te la pone prácticamente al mismo precio y cuando sabe positivamente que está hecha por gente de aquí?”, la respuesta está también en la autenticidad que transmiten estas piezas, que hace que el propio consumidor rechace un producto foráneo.

### Innovar en la tradición

Si bien muchas personas ven la innovación como un modo de crecer en el negocio, para Sanín es claramente una necesidad vital. “Yo estaría aburrido de hacer tanta pandereta igual”, aunque apunta que sus creaciones no empezaron intencionadamente. Si hoy tiene un repertorio tan variado, tiene que agradecerse a un accidente de unas chicas de Ourense, que descubrieron una preciosa pandereta morada después de que se les cayese en el



meiro encargo que recibiu dunha pandeireta decorada, despois foi pensar en que outras variantes podía crear, e abriu todo un mercado.

O mesmo que fixo nos bolsos: “20 pandeireteiras e todas co mesmo bolso, onde se viu iso?”, di rindo Sanín. E propuxo novas fundas que triunfaron enseguida, e desde hai catro anos está explorando todo un novo universo de posibilidades no mundo do coiro. E da unión con outro obradoiro, Maysil, introduciuse no mundo da xoyería, deseñando xuntos toda unha colección coa ferreña como protagonista que tamén está a ter moi bos resultados no mercado, xa que a vinculación emocional co obxecto é moi intensa, e é factor decisivo na compra.

A recomendación de Sanín é que os artesáns non se despisten nas cuestións do marketing, que son cruciais para continuar no sector. “Debemos loitar contra a idea de que o artesán é un mal vendedor porque está absorto no seu traballo”, e sinala que hai que afondar naqueles elementos diferenciais fronte a outro tipo de produtos: a autenticidade, a confianza, a proximidade na relación co cliente. Por iso atopou unha boa ferramenta nas redes sociais para activar esa relación co cliente, “a maneira de conectar co público”, e na que tamén recibe un trato máis persoal por parte de quen goza cada día do son dos seus instrumentos.

vino. Ese fue el primer encargo que recibió de una pandeireta decorada, después fue pensar en qué otras variantes podía crear, y abrió todo un mercado.

Lo mismo que hizo en los bolsos: “veinte pandereteras y todas con el mismo bolso, ¿dónde se ha visto eso?”, dice riendo Sanín. Y propuso nuevas fundas que triunfaron enseguida, y desde hace cuatro años está explorando todo un nuevo universo de posibilidades en el mundo del cuero. Y de la unión con otro taller, Maysil, se introdujo en el mundo de la joyería, diseñando juntos toda una colección con la ferreña como protagonista que también está teniendo muy buenos resultados en el mercado, ya que la vinculación emocional con el objeto es muy intensa, y es un factor decisivo en la compra.

La recomendación de Sanín es que los artesanos no se despisten en las cuestiones del marketing, que son cruciales para continuar en el sector. “Debemos luchar contra la idea de que el artesano es un mal vendedor porque está absorto en su trabajo”, y señala que hay que profundizar en aquellos elementos diferenciales frente a otro tipo de productos: la autenticidad, la confianza, la cercanía en la relación con el cliente, “la manera de conectar con el público”, y en la que también recibe un trato más personal por parte de quien disfruta cada día del sonido de sus instrumentos.



**“A venda compulsiva funciona cando o teu stand chama a atención, premian o teu traballo de posta en escena”**

**“La venta compulsiva funciona cuando tu stand llama la atención, premian tu trabajo de puesta en escena”**

---

**Sanin Obradoiro de Percusión Tradicional**  
**José Manuel Salvado Sanín**  
**Lugar Esquipa 5, Lavacolla**  
**15820 Santiago de Compostela, A Coruña**  
**Tel.: 609 446 953**  
**www.sanin.es**  
**sanin@sanin.es**  
**Carta de artesán / Carta de artesano n° 2495**  
**Obradoiro artesán / Taller artesano n° 490**

# FANTASÍAS DE PAPEL

FANTASÍAS DE PAPEL



Os mundos de Alicia que mitificou Lewis Carroll parecen seguirmos cara a calquera parte; infiltrarse na vida real para advertirnos do noso propio reflexo nun disparatado contexto de verdades insólitas e misterios cotiáns. Así parece intuilo tamén Iria Rodríguez, unha artista que nos achega ao surrealismo con gargallada e ironía.

Los mundos de Alicia que mitificó Lewis Carroll parecen seguirmos hacia cualquier parte; infiltrarse en la vida real para advertirnos de nuestro propio reflejo en un disparatado contexto de verdades insólitas y misterios cotidianos. Así parece intuirllo también Iria Rodríguez, una artista que nos acerca al surrealismo con carcajada e ironía.

Iria Rodríguez traballa no seu taller da parroquia de Castelo, no municipio de Culleredo. A artista experimenta co material para dar forma a un singular universo repartido entre disciplinas como a escultura, a xilografía, o gravado ou as novas técnicas dixitais. Hai algo que unifica o seu estilo para enlazar cun labor manual, que impulsa cada paso cara á curiosidade revelando os resultados da súa infatigable imaxinación vívida; unha habilidade desvelada a través da cerámica, o bronce, a pasta de papel, as planchas de madeira ou as tintas serigráficas. Nesta necesidade de experimentación, de contacto directo co material, as creacións da artista adáptanse á inquietude do seu espírito curioso, á esixencia dun traballo constante que suprime a monotonía con entusiastas doses de personalidade.

“De nena gozaba facendo pequenos proxectos de plástica, logo descubrín os libros de arte que había na casa dos meus pais, a modesta colección de pintura da miña familia... Sabía que a arte era o que máis pracer, intelectualmente falando, me proporcionaba en calquera das súas manifestacións, así que decidín que se quería ser boa na miña carreira profesional, tería que gustarme moito, xa que tería que dedicarlle case todo o meu tempo”.

Tras titularse como Técnico Superior de Volume na Escola Pablo Picasso da Coruña, Iria mantén un estreito contacto coa escultura. Desde uns inicios plenamente académi-

Iria Rodríguez trabaja en su taller de la parroquia de Castelo, en el municipio de Culleredo. La artista experimenta con el material para dar forma a un singular universo repartido entre disciplinas como la escultura, la xilografía, el grabado o las nuevas técnicas digitales. Hay algo que unifica su estilo para enlazar con una labor manual, que impulsa cada paso hacia la curiosidad revelando los resultados de su infatigable imaginación vívida; una habilidad desvelada a través de la cerámica, el bronce, la pasta de papel, las planchas de madera o las tintas serigráficas. En esta necesidad de experimentación, de contacto directo con el material, las creaciones de la artista se adaptan a la inquietud de su espíritu curioso, a la exigencia de un trabajo constante que suprime la monotonía con entusiastas dosis de personalidad.

“De niña disfrutaba haciendo pequeños proyectos de plástica, luego descubrí los libros de arte que había en casa de mis padres, la modesta colección de pintura de mi familia... Sabía que el arte era lo que más placer, intelectualmente hablando, me proporcionaba en cualquiera de sus manifestaciones, así que decidí que si quería ser buena en mi carrera profesional, tendría que gustarme mucho, ya que tendría que dedicarle casi todo mi tiempo”.

Tras titularse como Técnico Superior de Volumen en la Escuela Pablo Picasso de A Coruña, Iria mantiene un



cos, traballando obras de gran formato para o espazo público, explícanos como foi evolucionando a súa técnica ata aterrizar de cheo no campo da experimentación. “Ese cambio vén dado fundamentalmente pola profunda transformación social que vivimos. Este tipo de encargos reducíronse dado o enorme recorte presupostario que sofren as administracións. Este feito deixoume máis tempo para dedicar aos meus proxectos persoais que están enfocados á escultura en formatos medios, gravado, ilustración...”.

Decidida a investigar as diferentes posibilidades da expresión artística, a súa inmersión no campo das artes gráficas comeza a partir do ano 2009, coa realización do Máster en Obra Gráfica apoiada pola Fundación CIEC (Centro Internacional da Estampa Contemporánea) de Betanzos. Actualmente sorpréndenos cun xiro inesperado na súa carreira, a solemnidade do bronce deixa paso á calidez dun material cotián, próximo, que se coa no noso espazo de traballo como elemento convencional: o papel. O papel combínase e engúrrase, modélase en forma de masa volumétrica para reivindicar a súa posición tridimensional. “Busquei as posibilidades do material nos seus distintos soportes. Cambiar o metal polo papel levoume a temas máis íntimos, a atopar unha nova linguaxe pensada para as salas”, confesa. Desta combinación de técnicas xorden novas posibilidades plásticas, a potente presenza da escultura combínase coa sedución cromática do debuxo xerando maior impacto espacial. Ademais, comenta como a posibilidade de achegar ambos os dous métodos levoulle á “busca de ideas”. “Descubrín a escultura mexicana conmemorativa do *Día de Los Muertos*, realizada en papel con fantásticas policromías. Investigando as técnicas que se utilizaban, fixen probas no meu estudo de distintas pastas a base de papel triturado ata encontrar a que se adecúa ao meu traballo. Preparo unha arxila a base de polpa de papel coa que modelo directamente sobre a estrutura de ferro das pezas”.

estrecho contacto con la escultura. Desde unos inicios plenamente académicos, trabajando obras de gran formato para el espacio público, nos explica cómo ha ido evolucionando su técnica hasta aterrizar de lleno en el campo de la experimentación. “Ese cambio viene dado fundamentalmente por la profunda transformación social que vivimos. Este tipo de encargos se han reducido dado el enorme recorte presupuestario que sufren las administraciones. Este hecho me ha dejado más tiempo para dedicar a mis proyectos personales que están enfocados a la escultura en formatos medios, grabado, ilustración...”

Decidida a investigar las diferentes posibilidades de la expresión artística, su inmersión en el campo de las artes gráficas comienza a partir del año 2009, con la realización del Máster en Obra Gráfica apoyada por la Fundación CIEC (Centro Internacional de la Estampa Contemporánea) de Betanzos. Actualmente nos sorprende con un giro inesperado en su carrera, la solemnidad del bronce deja paso a la calidez de un material cotidiano, próximo, que se cuele en nuestro espacio de trabajo como elemento convencional: el papel. El papel se combina y se arruga, se modela en forma de masa volumétrica para reivindicar su posición tridimensional. “He buscado las posibilidades del material en sus distintos soportes. Cambiar el metal por el papel me ha llevado a temas más íntimos, a encontrar un nuevo lenguaje pensado para las

**“Admiro el precepto de la Bauhaus de artistas, artesanos, diseñadores y arquitectos unidos en beneficio del resultado. Lo importante es no marcarse límites”**





As súas ilustracións transmiten ese mundo encantado onde as maravillas xorden do fondo dun caixón e aparecen de súpeto miles de personaxes híbridos que esbarrallan a nosa realidade. “Moitas veces -explica- necesito expresar algo mediante unha metáfora e recorro a unha linguaxe poética na que utilizo obxectos de ensamble, ou elementos traspostos dun lugar a outro. Son especialmente reservada e unha linguaxe críptica, poética ou surreal axúdame a construír un código alternativo ao verbal, unha linguaxe primaria que o espectador poida recibir e interpretar”.

Así, cunha poética ligada á linguaxe narrativa, xorden do seu traballo influencias como a paisaxe, a literatura e diferentes correntes artísticas. Inspíranme os gravados clásicos do S. XVIII e XIX, artistas do panorama contemporáneo, movementos como o lowbrow ou o pop, o kitsch, a psicodelia, as imaxes surreais, o meu ámbito cotián, os bosques galegos, a súa fauna... Procuo estar ao día en canto ao que acontece no panorama contemporáneo, e de cada exposición que me sorprende sempre hai algo que se incorpora ao discurso. As influencias son moitas e ás veces non as identifico todas, simplemente maniféstanse, non podería encadrarme dentro dun movemento concreto”.

salas”, confiesa. De esta combinación de técnicas surgen novas posibilidades plásticas, la potente presencia de la escultura se combina con la seducción cromática del dibujo generando mayor impacto espacial. Además, comenta cómo la posibilidad de acercar ambos métodos le llevó a la “búsqueda de ideas”. “Descubrí la escultura mexicana conmemorativa del *Día de Los Muertos*, realizada en papel con fantásticas policromías. Investigando las técnicas que se utilizaban, hice pruebas en mi estudio de distintas pastas a base de papel triturado hasta encontrar la que se adecua a mi trabajo. Preparo una arcilla a base de pulpa de papel con la que modelo directamente sobre la estructura de hierro de las piezas”.

Sus ilustraciones transmiten ese mundo encantado donde las maravillas surgen del fondo de un cajón y aparecen de repente miles de personajes híbridos que desmoronan nuestra realidad. “Muchas veces –explica– necesito expresar algo mediante una metáfora y recorro a un lenguaje poético en el que utilizo objetos de ensamble, o elementos traspuestos de un lugar a otro. Soy especialmente reservada y un lenguaje críptico, poético o surreal me ayuda a construir un código alternativo al verbal, un lenguaje primario que el espectador pueda recibir e interpretar”.



### Unha aposta polo manual

Nun contexto de urxencias, de acostumar a obter todo ao instante e de sobre acumulación de imaxes, os procedementos de estampación resultan moi lentos e laboriosos, pero tamén moi enriquecedores. Para Iria non hai dúbida: "Os resultados na obra compénsano todo. As texturas obtidas a través dunha xilografía non son comparables ao resultado dun proceso dixital. Aínda que na miña opinión hai que saber aproveitar a mellor de ambas as dúas posturas, a medida que avanzamos nos procesos tecnolóxicos valórase máis o artesanal, o natural. Pasamos moitas horas traballando con medios dixitais e gozar da calidade de algo feito a man resultame valioso, precisamente porque cada vez é máis escaso".

Apréciase na súa obra un punto de conexión entre o clásico e o contemporáneo; o coñecemento de técnicas habitualmente asociadas ao medio artesanal aparecen ligadas a conceptos novos que explican unha relación man a man entre o oficio do artista e o do artesán. "Cada vez é máis habitual atopar artistas intervindo pezas cerámicas ou téxtiles, que se exhiben como iconas do deseño en revistas especializadas. Sargadelos en O Castro obtivo pezas fantásticas da súa colaboración con artistas como Seoane ou Laxeiro. Artistas galegos como

Así, con una poética ligada al lenguaje narrativo, surgen de su trabajo influencias como el paisaje, la literatura y diferentes corrientes artísticas. "Me inspiran los grabados clásicos del S. XVIII y XIX, artistas del panorama contemporáneo, movimientos como el lowbrow o el pop, el kitsch, la psicodelia, las imágenes surreales, mi entorno cotidiano, los bosques gallegos, su fauna... Procuo estar al día en cuanto a lo que ocurre en el panorama contemporáneo, y de cada exposición que me sorprende siempre hay algo que se incorpora al discurso. Las influencias son muchas y a veces no las identifico todas, simplemente se manifiestan, no podría encuadrarme dentro de un movimiento concreto".

### Una apuesta por lo manual

En un contexto de urgencias, de acostumbrarse a obtener todo al instante y de sobre acumulación de imágenes, los procedimientos de estampación resultan muy lentos y laboriosos, pero también muy enriquecedores. Para Iria no hay duda: "Los resultados en la obra lo compensan todo. Las texturas obtenidas a través de una xilografía no son comparables al resultado de un proceso digital. Aunque en mi opinión hay que saber aprovechar lo mejor de ambas posturas, a medida que avanzamos en los procesos tecnológicos se valora más lo artesanal, lo natural. Pasamos muchas horas trabajando con medios digitales y el disfrutar de la calidad de algo hecho a mano me resulta valiosísimo, precisamente porque cada vez es más escaso".

Se aprecia en su obra un punto de conexión entre lo clásico y lo contemporáneo; el conocimiento de técnicas habitualmente asociadas al medio artesanal aparecen ligadas a conceptos novedosos que explican una relación mano a mano entre el oficio del artista y el del artesano. "Cada vez es más habitual encontrar artistas interviniendo piezas cerámicas o textiles, que se exhiben como iconos del diseño en revistas especializadas. Sargadelos en O Castro obtuvo piezas fantásticas de su colaboración con artistas como Seoane o Laxeiro. Artistas gallegos como Iván Prieto escogen con éxito técnicas cerámicas para sus esculturas con resultados geniales. La frontera es difícil de marcar, ceramistas como Nacho Porto trabajan con imágenes muy contemporáneas mediante técnicas tradicionales. Admiro el precepto de la Bauhaus de artistas, artesanos, diseñadores y arquitectos unidos en beneficio del resultado. Lo importante es no marcarse límites", apunta.

Precisamente en ese empeño por no marcarse límites Iria Rodríguez reinventa de nuevo la técnica acercándose a las necesidades del mercado desde una óptica que contemple todas las posibilidades. En su página web podemos encontrar dibujos estampados en diferentes productos como fundas para Iphone y Ipad, bolsos o camisetas destinados a "un público joven que se siente atraído por mi trabajo, al que le gustan mis imágenes pero que no

Iván Prieto escollen con éxito técnicas cerámicas para as súas esculturas con resultados xeniais. A fronteira é difícil de marcar, ceramistas como Nacho Porto traballan con imaxes moi contemporáneas mediante técnicas tradicionais. Admiro o precepto da Bauhaus de artistas, artesáns, deseñadores e arquitectos unidos en beneficio do resultado. O importante é non marcar límites”, apunta.

Precisamente nese empeño por non se marcar límites Iria Rodríguez reinventa de novo a técnica achegándose ás necesidades do mercado desde unha óptica que contemple todas as posibilidades. Na súa páxina web podemos atopar debuxos estampados en diferentes produtos como fundas para Iphone e Ipad, bolsos ou camisetas destinados a “un público novo que se sinte atraído polo meu traballo, ao que lle gustan as miñas imaxes pero que non

**“Admiro o precepto da Bauhaus de artistas, artesans, deseñadores e arquitectos unidos en beneficio do resultado. O importante é non marcarse límites”**

ten todavía poder adquisitivo para mercar obra orixinal”. A artista fálanos de dous tipos de público, un consumidor novo que “valora o deseño no seu día a día” e un cliente “de bo nivel cultural tamén, pero que busca unha peza que ademais de acompañalo no seu entorno cotián, sexa unha inversión”.

Disposta a transgredir as fronteiras que delimitan a arte e a artesanía, Iria Rodríguez conxuga a escultura e a gráfica contemporánea para dar lugar a unha obra que inxecta constantes doses de orixinalidade. O seu traballo pódese atopar na Galería Monty4 (A Coruña), Galería Espacio 48 (Santiago), Litografía Viña (Xixón), Lasala Espacio de Arte (Zaragoza), Miscelánea (Barcelona), El Bigote del Sr. Smith (Barcelona), e pronto na Galería Arancha Osoro (Oviedo).

tiene todavía poder adquisitivo para comprar obra original”. La artista nos habla de dos tipos de público, un consumidor joven que “valora el diseño en su día a día” y un cliente “de buen nivel cultural también, pero que busca una pieza que además de acompañarle en su entorno cotidiano, sea una inversión”.

Dispuesta a transgredir las fronteras que delimitan el arte y la artesanía, Iria Rodríguez conjuga la escultura y la gráfica contemporánea para dar lugar a una obra que inyecta constantes dosis de originalidad. Su trabajo se puede encontrar en la Galería Monty4 (A Coruña), Galería Espacio 48 (Santiago), Litografía Viña (Gijón), Lasala Espacio de Arte (Zaragoza), Miscelánea (Barcelona), El Bigote del Sr. Smith (Barcelona), y pronto en Galería Arancha Osoro (Oviedo).



**Iria Rodríguez Martínez**  
Folgueira, 15. Castelo  
15189 Culleredo, A Coruña  
Tel.: 676 099 324  
[www.iriarodriguez.com](http://www.iriarodriguez.com)  
[iria@iriarodriguez.com](mailto:iria@iriarodriguez.com)  
Carta de artesá / Carta de artesana n° 1411  
Obradoiro artesán / Taller artesano n° 766



# NA CASA DO FERREIRO... UN BO COITELO

EN CASA DEL HERRERO... UN BUEN CUCHILLO

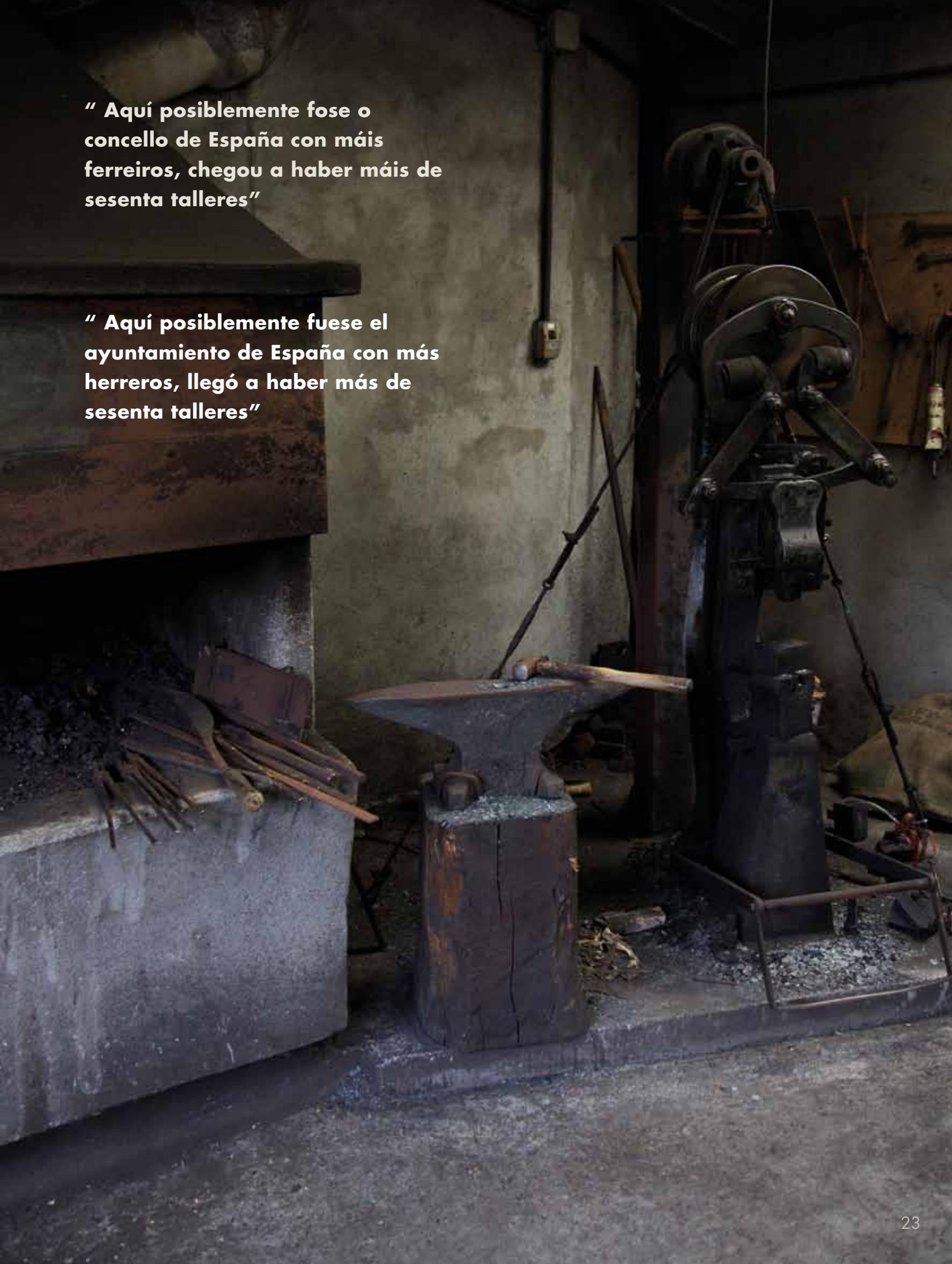
Non se cumpre o refrán. Na casa do ferreiro José Mario Cabo Jardón, en Riotorto (Lugo), os coiteiros cortan á perfección. É que a terceira xeración de coiteiro leva moi ben aprendido o oficio e domina a arte de facer fouciños e coiteiros na forxa, que aprendeu de seu pai. Nesta terra de ferreiros continúa co oficio, que foi desaparecendo pouco a pouco pero que no seu día foi o sinal de identidade da zona, e que trata de protexer a través da Asociación para a Promoción Social dos Ferreiros de Riotorto.

No se cumple el refrán. En casa del herrero José Mario Cabo Jardón, en Riotorto (Lugo), los cuchillos cortan a la perfección. Y es que la tercera generación de cuchillero lleva muy bien aprendido el oficio y domina el arte de hacer hoces y cuchillos en la forja, que aprendió de su padre. En esta tierra de herreros continúa con el oficio que ha ido desapareciendo poco a poco pero que en su día fue la seña de identidad de la zona, y que trata de proteger a través de la Asociación para a Promoción Social dos Ferreiros de Riotorto.



**“ Aquí posiblemente fose o concello de España con máis ferreiros, chegou a haber máis de sesenta talleres”**

**“ Aquí posiblemente fuese el ayuntamiento de España con más herreros, llegó a haber más de sesenta talleres”**



Leva case corenta anos detrás da forxa, primeiro axudando ao seu pai de rapaz e despois como artesán. José Mario Cabo é un dos poucos ferreiros que quedan en Riotorto, un concello que no seu día foi referencia neste oficio artesán. "Aquí posiblemente fose o concello de España con máis ferreiros, chegou a haber máis de sesenta talleres; era un traballo que se compaxinaba co da agricultura", lembra o ferreiro. Agora calcula que quedarán seis ou sete, e moitos xubilados.

De pequeno o lugar de xogos era o taller do pai, alí comezaba a petar na bigornia e a afiar fouciños. O traballo cambiou pouco, pero a sociedade é moi diferente da daquela. "Nós agora, comparado co que traballaban os nosos antepasados, non facemos nada. O meu pai traballaba aquí todo o día, e despois cando lle tocaba a quenda do mazo de auga, arrancaba ao mellor ás oito da tarde, e cargado de ferro ao lombo, se non ía nunha cabalería, e botaba alí toda a noite".

Hoxe o mazo de auga foi substituído por un mazo eléctrico, que lle permite ao ferreiro realizar o proceso completo no seu taller. "O oficio segue sendo máis ou menos o que era, só que antes ía traballarse aos mazos de auga, soldábanse os lingotes de ferro e aceiro... Agora hai outro tipo de aceiros que non había antes, entón podes facer as pezas todas de aceiro, sen a necesidade de cadrear".

Lleva casi cuarenta años detrás de la forja, primero ayudando a su padre de niño y luego como artesano. José Mario Cabo es uno de los pocos herreros que quedan en Riotorto, un ayuntamiento que en su día fue referencia en este oficio artesano. "Aquí posiblemente fuese el ayuntamiento de España con más herreros, llegó a haber más de sesenta talleres; era un trabajo que se compaginaba con el de la agricultura", recuerda el herrero. Ahora calcula que quedarán unos seis o siete, y muchos jubilados.

De niño, el lugar de juegos era el taller del padre, allí empezaba a golpear el yunque y a afilar hoces. El trabajo ha cambiado poco, pero la sociedad es muy diferente a la de entonces. "Nosotros ahora, comparado con lo que trabajaban nuestros antepasados, no hacemos nada. Mi padre trabajaba aquí todo el día, y después cuando le tocaba el turno del mazo de agua, arrancaba tal vez a las ocho de la tarde, cargado de hierro a cuestas, si no iba en una caballería, y echaba allí toda la noche".

Hoy el mazo de agua se ha sustituido por un mazo eléctrico, que le permite al herrero realizar el proceso completo en su taller. "El oficio sigue siendo más o menos lo que era, solo que antes se iba a trabajar a los mazos de agua, se soldaban los lingotes de acero... Ahora hay otro tipo de aceros que no había antes, entonces puedes hacer las piezas completamente de acero, sin necesidad de *cadrear*".



Refírese a soldadura entre o ferro e o aceiro, que aínda se continúa facendo para os fociños destinados ao traballo no monte, xa que este tipo de aliaxe resulta máis resistente. “Levan a consistencia do ferro pola cota e o corte en aceiro e para cortar cousa gorda hai que facelos así; de vez en cando fago un lote así, pero é custosísimo”.

A coitelería é a especialidade deste artesán, que ten moi boa calidade de corte e que elabora en moi diferentes formatos, tanto para a mesa como para as distintas necesidades da cociña. Sábese un perfeccionista do seu traballo, “se non o terminas ben, o coitelo non corta, entón as pezas teñen que ir malladas”. O resto depende do usuario final, “cólleo unha persoa que non saiba afialos ou que pense que ten que botar toda a vida sen pasar por unha pedra...”.

A calidade é a principal vantaxe do coitelo feito á man. Se ben José Mario Cabo sinala que hai moi boas pezas industriais, debido aos aceiros cos que traballan, sempre hai diferenza cun artesán. “Aquí o temperado é a ollo, pero ao golpealo colle máis propiedades, porque as partículas do aceiro vanse facendo máis diminutas e é cando máis calidade collen, por iso os ferreiros golpean contra a bigornia. Ti colles unha folla, temperada e ben ‘cravuñada’, e colles outra, e hai unha diferenza enorme”.

Se refiere a la soldadura entre el hierro y el acero, que aún se continúa haciendo para las hoces destinadas al trabajo en el monte, ya que este tipo de aleación resulta más resistente. “Lleven la consistencia del hierro por la cota y el corte en acero, y para cortar algo gordo hay que hacerlos así; de vez en cuando hago un lote así, pero es costosísimo”.

La cuchillería es la especialidad de este artesano, que tiene muy buena calidad de corte y que elabora en muy diferentes formatos, tanto para la mesa como para las distintas necesidades de la cocina. Se sabe un perfeccionista de su trabajo, “si no lo terminas bien, el cuchillo no corta, entonces las piezas tienen que ir perfectas”. El resto depende del usuario final, “lo coge una persona que no sepa afilarlos o que piense que van a durar toda la vida sin tocar una piedra...”.

La calidad es la principal ventaja del cuchillo hecho a mano. Si bien José Mario Cabo señala que hay muy buenas piezas industriales, debido a los aceros con los que trabajan, siempre hay diferencia con uno artesano. “Aquí el templado es a ojo, pero al golpearlo adquiere más propiedades, porque las partículas del acero se van haciendo más diminutas y es cuando más calidad cogen, por eso los herreros golpean contra el yunque. Tú coges una hoja, templada y bien ‘cravuñada’, y coges otra, y hay una diferencia enorme”.



É por iso que as vendas se manteñen, e segue a distribuír as súas pezas nas feiras e en ferraxerías, porque continúa a ter demanda, e quen está habituado a traballar con estas pezas non quere cambiar. Conserva clientes que xa o eran do seu pai, e foi incorporando outros de ferreiros que xa se retiraron. Aínda que as cifras non son as que había na súa infancia. «Lembro levantarme de pequeno ás seis da mañá, para que non se levantase o meu pai, e preparar para un camiión que saía de Riotorto para mandar os fouciños, cen atados de dez fouciños envoltos en palla», pero cada día hai menos demanda para o fouciño.

Así e todo, parte do seu tempo dedícao a contribuír ao coñecemento do oficio, como a Feira dos Ferreiros de Riotorto, que este ano fixo a súa sétima edición e que move a miles de persoas que desexan achegarse. O espectáculo de ver unha ringleira de ferreiros petando contra as súas bigornias atrae a moita xente, e está contribuíndo a enriquecer a profesión. É unha iniciativa da Asociación para a Promoción Social dos Ferreiros de Riotorto, na que participa José Mario Cabo, e a ela traen cada ano especialistas internacionais para continuar enriquecendo o seu traballo. Así, foi alí onde aprendeu a traballar o aceiro coa técnica do damasco, da man dun dos mellores artesáns neste eido, o francés Daniel Vally, e grazas a quen realizou un espectacular puñal. Son actividades coas que pretenden dinamizar este oficio artesán, aínda que recoñece que un dos problemas que enfrenta é o relevo xeracional.

De ahí que las ventas se mantengan, y siga distribuyendo sus piezas en ferias y ferreterías, porque continúa teniendo demanda, y quien se habitúa a trabajar con estas piezas no quiere cambiar. Conserva clientes que ya lo habían sido de su padre, y ha ido incorporando otros de herreros que ya se han retirado. Aunque las cifras no son las que había en su infancia. “Recuerdo levantarme de pequeño a las seis de la mañana, para que no se levantase mi padre, y preparar un camión que salía de Riotorto para mandar las hoces, cien atados de diez hoces envueltos en paja”, pero cada día hay menos demanda para la hoz.

Aun así, parte de su tiempo lo dedica a contribuir al conocimiento del oficio, como la Feira dos Ferreiros de Riotorto, que este año cumplió su séptima edición y que mueve a miles de personas que desean acercarse. El espectáculo de ver una hilera de herreros golpeando contra sus yunques atrae a mucha gente y está contribuyendo a enriquecer su profesión. Es una iniciativa de la Asociación para a Promoción Social dos Ferreiros de Riotorto, en la que participa José Mario Cabo, y a ella traen cada año a especialistas internacionales para continuar enriqueciendo su trabajo. Así, fue allí donde aprendió a trabajar el acero con la técnica del damasco, de mano de uno de los mejores artesanos en este campo, el francés Daniel Vally, y gracias a quien realizó un espectacular puñal. Son actividades con las que pretenden dinamizar este oficio artesano, aunque reconoce que uno de los problemas que acecha es la falta de relevo generacional.

○.....  
**José Mario Cabo Jardón**

**A Ermida, 25**

**27744 Riotorto, Lugo**

**Tel.: 982 346 144**

**Carta de artesán / Carta de artesano n° 680**

**Obradoiro artesán / Taller artesano n° 150**



**A coitelería é a especialidade deste artesán, que ten moi boa calidade de corte e que elabora en moi diferentes formatos**

#### **O traballo na forxa**

O traballo do ferreiro comeza a carón da forxa. Alí quenta o lingote de aceiro ao carbono e estírao no mazo, para darlle a forma da peza desexada (un coitelo ou un fouciño), e espálmase, que é esa fase onde se vai modelando a peza, caldeándoa e traballándoa no mazo. Despois, vén o momento do "cravuñado", que se realiza á man e co martelo sobre a bigornia e con auga, onde se remata de dar forma e se vai limpando a folia das carraspas do carbón, para que despois se poida afiar mellor na moa.

Finalmente, vén o temperado, onde se quenta o fouciño ou o coitelo e se tempera na auga. O mango realízase no torno de madeira, en buxo ou cerdeira normalmente, e colócaselle para pasar ao afiado na moa. E de aí, listo para a venda.



**La cuchillería es la especialidad de este artesano, que tiene muy buena calidad de corte y que elabora en muy diferentes formatos**

#### **El trabajo en la forja**

El trabajo del herrero empieza al lado de la forja. Allí calienta el lingote de acero al carbono y lo estira en el mazo, para darle la forma de la pieza deseada (un cuchillo o una hoz), y se espalma, que es esa fase donde se va modelando la pieza, caldeándola y trabajándola en el mazo. Luego viene el momento del "cravuñado", que se realiza a mano y con el martillo sobre el yunque y con agua, donde se termina de dar forma y se va limpiando la hoja de las carraspas del carbón, para que después se pueda afilar mejor en la muela.

Finalmente, viene el templado, donde se calienta la hoz o el cuchillo y se temple en agua. El mango se realiza en el torno de madera, en boj o cerezo normalmente, y se le coloca para pasar al afiado en la muela. Y de ahí, listo para la venta.



# UNHA VIDA TECENDO VIMBIO

UNA VIDA TEJIENDO MIMBRE



“Leva aquí toda a vida facendo cestas?” Quen pregunta isto é un neno dunha visita escolar no obradoiro de Antonio Suárez Dávila, que observa curioso e intrigado como este artesán vai tecendo un cesto coas súas propias mans, e deduce que pola habilidade hai moita experiencia detrás. “Claro, xa de neno, coma ti, facía cestas”. Unha vida da Rúa dos Cesteiros, onde naceu e aprendeu o oficio, e na que continúa facendo cestos como aprendeu do seu pai e do seu avó.

“¿Lleva aquí toda la vida haciendo cestas?” Quien pregunta esto es un niño de una visita escolar en el taller de Antonio Suárez Dávila, que observa curioso e intrigado cómo este artesano va tejiendo un cesto con sus propias manos, y deduce que por la habilidad hay mucha experiencia detrás. “Claro, ya de niño, como tú, hacía cestas”. Una vida de la Rúa dos Cesteiros, donde nació y aprendió el oficio, y en la que continúa haciendo cestos como aprendió de su padre y de su abuelo.



Antonio Suárez leva toda unha vida dedicada ao oficio de cesteiro, por algo naceu na Rúa dos Cesteiros, en Vigo, unha cidade na que esta profesión tiña moita tradición. Agora, poucos cesteiros quedan, pero percorrendo as súas pezas é recordar un estilo de vida que non queda moi lonxe no tempo, que nos fai ir uns cincuenta anos atrás viaxando no tempo.

Sentado detrás da fieira, onde vai pelando os vimbios cos que tecer os cestos, conta a súa historia. “Nesta casa nacín eu, aquí traballaron os meus avós, os meus pais... O meu avó naceu en Portugal, alá na Serra da Estrela, veu dunha aldea onde case todos son cesteiros, aínda hoxe, Gonçalo, na Guarda. Entre 1905-1910 chegou a Vigo, non sabemos como, instalouse aquí, e aquí nacemos to-

Antonio Suárez lleva toda una vida dedicada al oficio de cesterero, por algo nació en la Rúa dos Cesteiros, en Vigo, una ciudad en la que esta profesión tenía mucha tradición. Ahora, quedan pocos cesteros, pero recorriendo sus piezas nos lleva a recordar un estilo de vida que no queda muy lejos en el tiempo, que nos hace ir unos cincuenta años atrás viajando en el tiempo.

Sentado detrás de la *fieira*, la herramienta con la que va pelando los mimbres para tejer los cestos, cuenta su historia. “En esta casa nací yo, aquí trabajaron mis abuelos, mis padres... Mi abuelo nació en Portugal, en la Serra da Estrela, vino de una aldea en la que casi todos son cesteros, aún hoy, Gonçalo, en A Guarda. Entre 1905 y 1910 llegó a Vigo, no sabemos cómo, y se instaló aquí, y



## **“Cesteiros hai moitos, pero hai que darlle a categoría que ten o oficio”**

dos, os meus irmáns e mais eu. Pero o único que seguiu co oficio fun eu, os máis novos non quixeron”.

E é que daquela, o estilo de vida dos vigueses xa estaba cambiando. A chegada do plástico modificou os patróns de consumo drasticamente: un material máis barato, máis adecuado para cuestións de salubridade alimentaria, foi desbancando rapidamente a cestería tradicional. Pero antes eran obxectos de uso cotián, como os canastros, que levaban a centos para os barcos que saían pescar. “Agora co plástico, cando rompen os colectores de plástico lánzano ao mar, e é un problema, porque os de cestería aos dez días desaparecen, cómeos o mar e podrecen, pero os de plástico botan aí anos e anos”.

Tamén se poden ver nasas para coller o polbo, ou as patelas, as tradicionais cestas moi baixas e planas nas que os mariñeiros traían as súas capturas e servían como medidas para a venda. Incluso un andador de vimbio, que sorprende aos máis novos e que os máis vellos aínda lembran na súa casa, unha especie de saia grande onde se introducía o neno para que dese os seus primeiros pasos.





aquí nacimos todos, mis hermanos y yo. Pero el único que siguió con el oficio fui yo, los más jóvenes no quisieron”.

Y es que en aquel entonces, el estilo de vida de los vi-gueses ya estaba cambiando. La llegada del plástico modificó los patrones de consumo drásticamente: un material más barato, más adecuado para cuestiones de salubridad alimentaria, fue desbancando rápidamente a la cestería tradicional. Pero antes eran objetos de uso cotidiano, como los canastros, que llevaban a cientos para los barcos que salían a faenar. “Ahora, con el plástico, cuando se rompen los contenedores de plástico los lanzan al mar, y es un problema, porque los de cestería a los diez días desaparecen, se los come el mar y se pudren, pero los de plástico duran ahí años y años”.

También se pueden ver nasas para capturar el pulpo, o las *patelas*, las tradicionales cestas muy bajas y planas en las que los marineros traían sus capturas y servían como medidas para la venta. Incluso un andador de mimbre, que sorprende a los más jóvenes y que los mayores aún recuerdan en su casa, una especie de falda grande en la que se introducía al niño para que diese sus primeros pasos.

**“Cesteros hay muchos, pero hay que darle la categoría que tiene el oficio”**





Obxectos para o día a día, como as maletas ferroviarias, das que conserva exemplos no seu taller aínda que hoxe xa non se utilicen. E garda imaxes de homes collendo o tren coas súas pequenas maletas tecidas en vimbio onde levaban a comida para o traballo. De feito, unhas de maior tamaño eran para os propios ferroviarios, “levaban as súas cousas e tamén traían algo de estraperlo, como o café. Incluso se lle facía un dobre fondo para meter o que traían”.

Son pezas que Antonio foi recuperando para o Centro de Artesanía Tradicional de Vigo, onde foi profesor e ensinaba a facer pezas deste tipo entre os seus alumnos. E reivindica a profesionalidade para a súa profesión: “cesteiros hai moitos, pero hai que darlle a categoría que ten o oficio. Eu comparo a maneira de traballar de hoxe e a de hai vinte anos, e vexo que vai para abaixo. Antes traballábase tecnicamente moito mellor, en canto á calidade dos traballos, porque a xente esmerábase máis que agora”.

A cuestión clave para a continuidade do oficio é a falta de clientes. Hai reparacións ou encomendas, pero non os clientes de antes dos anos sesenta. Na Rúa dos Cesteiros, onde noutro tempo había máis

Objetos para el día a día, como las maletas ferroviarias, de las que conserva ejemplos en su taller aunque hoy ya no se utilicen. Y guarda imágenes de hombres cogiendo el tren con sus pequeñas maletas tejidas en mimbre donde llevaban la comida para el trabajo. De hecho, unas de mayor tamaño eran para los propios ferroviarios, “llevaban sus cosas y también traían algo de estraperlo, como el café. Incluso se le hacía un doble fondo para meter lo que traían”.

Son piezas que Antonio fue recuperando para el Centro de Artesanía Tradicional de Vigo, en el que fue profesor y enseñaba a hacer piezas de este tipo entre sus alumnos. Y reivindica la profesionalidad para su oficio: “cesteros hay muchos, pero hay que darle la categoría que tiene al oficio. Yo comparo la manera de trabajar hoy y la de hace veinte años, y veo que va hacia abajo. Antes se trabajaba técnicamente mucho mejor, en cuanto a la calidad de los trabajos, porque la gente se esmeraba más que ahora”.

La cuestión clave para la continuidad del oficio es la falta de clientes. Hay reparaciones o encargos, pero no los clientes de antes de los años sesenta. En la Rúa dos Cesteiros, donde en otro tiempo había

de vinte artesáns traballando, apenas queda Antonio levantando cestas, e as vendas son escasas. Os traballos do campo e da pesca perderon peso e neles foi entrando o plástico ou novos materiais, e tamén chegaron pezas elaboradas nos países asiáticos, de ínfima calidade en comparación, pero tamén de menor prezo.

“Dos bodegóns, hai algún que te chama e che encarga paneiras, pero despois dinche que teñen que collelas nun bazar, porque son moito máis baratas, e as outras como son boas, lévanllas os clientes e desaparecen, as boas lévanas”. Os remates, a calidade da peza, as formas..., son os detalles nos que o cesteiro aprecia a diferenza entre a cestería tradicional e a outra. “Outros fan manualidades, non é profesional”, indica, “teñen que pasar anos tecendo para facer isto”.

más de veinte artesanos trabajando a lo largo de la calle, apenas queda Antonio levantando cestas, y las ventas son escasas. Los trabajos del campo y de la pesca han perdido peso y en ellos fue entrando el plástico o nuevos materiales, y también llegaron piezas elaboradas en los países asiáticos, de ínfima calidad en comparación, pero también de menor precio.

“De los bodegones, hay alguno que te llama y encarga paneras, pero después te dicen que tienen que cogerlas en un bazar, porque son mucho más baratas, y las otras, como son buenas, se las llevan los clientes y desaparecen; las buenas se las llevan”. Los acabados, la calidad de la pieza, las formas..., son los detalles en los que el cesterero aprecia la diferencia entre la cestería tradicional y la otra. “Otros hacen manualidades, no es profesional”, indica, “tienen que pasar años tejiendo para hacer esto”.

○ **Antonio Suárez Dávila**  
**Rúa dos Cesteiros, 8**  
**36202 Vigo, Pontevedra**  
**Tel.: 986 433 470**  
**Carta de artesán / Carta de artesano n° 784**



# AO FÍO DA TRADICIÓN

AL HILO DE LA TRADICIÓN

**Buscar outro estilo de vida: esa foi a idea de Victoria Montenegro Criado, que no ano 1978 reconduciu o seu destino, cambiando Vigo por unha pequena aldea de Ourense, e investigando o xeito no que vivía a xente do rural. Foi entón cando descubriu o tecido, que tan escondido estaba, con teares abandonados en faiados e sen moita vontade por rescatalos. Hoxe reproduce tecidos en la, liño e seda, aínda que reivindica a protección destes oficios tradicionais para que non se perdan.**

Os traballos do campo foron os que levaron a Victoria Montenegro ata os teares, hai xa uns trinta e cinco anos. Unha reflexión sinxela: como complementar a agricultura, tan parada no inverno, con outra actividade? “Como no campo tiñas que vivir de algo, comezamos a ver como vivía a xente antes aquí, o que estaba ao noso alcance, e comecei a tecer para pasar o inverno”. Así foi como viu que o tecido era algo habitual no rural antigamente, e decidiu formarse para poder tecer e complementar o que a horta ía ofrecendo.

Hoxe é profesora de cursos de tecido, tal e como ela foi aprendendo das propias mulleres da zona e do que foi investigando. Traballa fundamentalmente con liño, la e seda, con técnicas tradicionais, como o tecido liso, o tafetá con sargas ou a técnica do gorullo. Confecciona mantas, chales, bufandas, ou as tradicio-

**Buscar otro estilo de vida: esa fue la idea de Victoria Montenegro Criado, que en el año 1978 recondujo su destino, cambiando Vigo por una pequeña aldea de Ourense, e investigando el modo en que vivía la gente del rural. Fue entonces cuando descubrió el tejido, que tan escondido estaba, con telares abandonados en desvanes y sin mucha intención de rescatarlos. Hoy reproduce tejidos en lana, lino y seda, aunque reivindica la protección de estos oficios tradicionales para que no se pierdan.**

Los trabajos del campo fueron los que llevaron a Victoria Montenegro hasta los telares, hace ya unos treinta y cinco años. Una reflexión sencilla: ¿Cómo complementar la agricultura, tan parada en invierno, con otra actividad? “Como en el campo tenías que vivir de algo, empezamos a ver cómo vivía la gente antes aquí, lo que estaba a nuestro alcance, y empecé a tejer para pasar el invierno”. Así fue como vio que el tejido era algo habitual en el rural antiguamente, y decidió formarse para poder tejer y complementar lo que la huerta iba ofreciendo.

Hoy es profesora de cursos de tejido, tal y como ella fue aprendiendo de las propias mujeres de la zona y de lo que ha ido investigando. Trabaja fundamentalmente con lino, lana y seda, con técnicas tradicionales, como el tejido liso, el tafetán con sargas o la técnica del gorullo. Confecciona mantas, chales, bufandas

**“Como no campo tiñas que vivir de algo, comezamos a ver como vivía a xente antes aquí, o que estaba ao noso alcance, e comecei a tecer para pasar o inverno”**

**“Como en el campo tenías que vivir de algo, empezamos a ver cómo vivía la gente antes aquí, lo que estaba a nuestro alcance, y empecé a tejer para pasar el invierno”**



nais toallas de liño. Tamén ten elaborado alfombras, tapices e cortinas, pero son pezas que teñen unha saída comercial máis complicada. Conta cunha clientela habitual e cunha serie de tendas que van mercando as súas pezas ao longo do ano, pero agora tamén é posible atopar algunha das súas creacións a través de internet. Se ben esta artesá indica que non é factible por tempo xestionar a súa tenda online, si que forma parte do catálogo dunha iniciativa que acaba de pór en marcha o deseñador e artesán Arturo Álvarez, unha tenda online de obxectos de autor feitos á man, [www.artmotional.com](http://www.artmotional.com).

As materias primas son unha parte moi importante das súas pezas, por iso emprega liño ecolóxico de orixe francesa e la merina, que tingue ela mesma con tintu-

o las tradicionales toallas de lino. También ha elaborado alfombras, tapices y cortinas, pero son piezas que tienen una salida comercial más complicada. Cuenta con una clientela habitual y con una serie de tiendas que van comprando sus piezas a lo largo del año, pero ahora también es posible encontrar alguna de sus creaciones a través de internet. Si bien esta artesana indica que no es factible para ella por cuestiones de tiempo gestionar su tienda online, sí que forma parte del catálogo de una iniciativa que acaba de poner en marcha el diseñador y artesano Arturo Álvarez, una tienda online de objetos de autor hechos a mano, [www.artmotional.com](http://www.artmotional.com).

Las materias primas son una parte muy importante de sus piezas, por eso emplea lino ecológico de origen francés y



ras naturais. Un proceso longo e laborioso, que comeza coas madeixas de la virxe. “Tes que lavalas, antes de tinguilas, despois, para que a la colla a tintura, hai que cocela cun mordente durante unha hora e media, namentres coces a materia tintórea por outra banda”. Tinturas vexetais que ela mesma cultiva, e coas que obtén unha ampla gama de cores. Unha vez tinguido, cómpre aclarar varias veces para obter unha la con cores uniformes e ben definidas, e procédese a facer os novelos. Todo un proceso invisible de moito traballo que precede á chegada aos teares.

De feito, unha das reivindicacións de Victoria é que se coñeza mellor este traballo, e niso inviste moito do seu tempo, xa que foi a persoa responsable de montar o Museo do Tecido - O Fiadeiro en Allariz. Neste Museo reproducése, a través dos diferentes apeiros, todo o traballo do liño, que tan ben coñece Victoria: desde a sementeira da planta ata o momento en que se fía e se tece. Ademais, conta cun apoio documental moi importante: un grupo de



mulleres maiores de Allariz coas que desenvolveu un intenso labor de recuperación e de transmisión do proceso tradicional de cultivo e fiado do liño.

Aínda que reconece que non lle foi fácil: “accederon a cultivalo porque o que levaba a asociación as convenceu, pero as caras da primeira vez que fomos sementar... ¡Un horror!”. E a explicación que lle deron foi moi lóxica, lembráballes unha infancia que non fora nada fácil, e custáballes ver o atractivo que podía ter ese traballo.

E malia dominar todo o proceso do liño, Victoria Montenegro di que é inviable cultivalo para producir os seus tecidos, porque o traballo é moito, e os prezos terían que subir ata facer as pezas imposibles de vender. Aínda así, si que indica que é moi interesante descubrir todo o que hai nese traballo, e que grazas a ese grupo de mulleres foi descubriendo toda unha cultura que se estaba esquecendo.

lana merina, que tiñe ella mesma con tintes naturais. Un proceso largo y laborioso, que comienza con las madejas de lana virgen. “Tienes que lavarlas, antes de teñirlas, luego, para que la lana coja el tinte, hay que cocerla con un mordiente durante una hora y media, mientras cueces la materia tintórea por otra parte”. Tintes vegetales que ella misma cultiva, y con los que obtiene una amplia gama de colores. Una vez teñido, es necesario aclarar varias veces para obtener una lana con colores uniformes y bien definidos, y se procede a hacer los ovillos. Todo un proceso invisible de mucho trabajo que precede a la llegada a los telares.

De hecho, una de las reivindicaciones de Victoria es que se conozca mejor este trabajo, y en eso invierte mucho de su tiempo, ya que fue la persona responsable de montar el Museo do Tecido - O Fiadeiro en Allariz. En este Museo se reproduce, a través de los diferentes utensilios, todo el trabajo del lino, que tan bien conoce Victoria: desde el sembrado de la planta hasta el momento en que se hila y se teje. Además, cuenta con un apoyo documental muy importante: un grupo



de mujeres mayores de Allariz con las que desarrolló una intensa labor de recuperación y de transmisión del proceso tradicional de cultivo e hilado del lino.

Aunque reconoce que no le fue fácil: “accedieron a cultivarlo porque quien llevaba la asociación las convenció, pero las caras de la primera vez que fuimos a sembrar... ¡Un horror!”. Y la explicación que le dieron fue muy lóxica, les recordaba una infancia que no había sido nada fácil, y les costaba ver el atractivo que podía tener ese traballo.

Y a pesar de dominar todo el proceso del lino, Victoria Montenegro dice que es inviable cultivarlo para producir sus tejidos, porque es mucho traballo y los prezos tendrían que subir hasta hacer que las piezas fuesen imposibles de vender. Aun así, sí que indica que es muy interesante descubrir todo lo que hay en ese traballo, y que gracias a ese grupo de mujeres ha ido descubriendo toda una cultura que se estaba olvidando.

### O proceso do liño, toda unha arte

O liño era unha planta que foi cultivada en Galicia durante moitos anos para tecer nos propios fogares, pero o que se usa agora é maioritariamente de procedencia industrial. Aínda así, continúaase a producir e búscase dar a coñecer este laborioso e longo proceso, que implica numerosas fases:

**A sementeira:** despois de preparar a terra, bótase a liñaza, a semente do liño. Debe facerse á man. A época máis adecuada son os meses de abril e maio.

**A arriga:** cando a planta está dourada, coa chegada do verán, recóllese o liño de raíz e amoréase en forma de feixe.

**A ripa:** cóllese o liño ás madas e ríbase para separar a semente da planta, pasando entre os dentes dunha ferramenta chamada ripo. Coas sementes que sobran pódese facer o aceite de liñaza ou sementalas ao ano seguinte.

**Enriado:** para que abrande o liño somérxese no río entre oito e quince días, despois sécase ao sol.

### El proceso del lino, todo un arte

El lino es una planta que fue cultivada en Galicia durante muchos años para tejer en los propios hogares, pero el que se usa ahora es mayoritariamente de procedencia industrial. Aún así, se continúa produciendo y se busca dar a conocer este laborioso y largo proceso, que implica numerosas fases:

**El sembrado:** después de preparar la tierra, se echa la linaza, la semilla del lino. Se debe hacer a mano. La época más adecuada son los meses de abril y mayo.

**El arrancado:** cuando la planta está dorada, con la llegada del verano, se recoge el lino de raíz y se amontona en forma de haz.

**El ripado:** se coge el lino en manojos y se ripa para separar la semilla de la planta, pasando entre los dientes de una herramienta llamada ripo. Con las semillas que sobran se puede hacer el aceite de linaza o sembrarlas al año siguiente.

**Enriado:** para que ablande el lino se sumerge en el río entre ocho y quince días, después se seca al sol.



**A maza:** unha vez que seque e ben quente de darlle o sol, mázase cun rebolo de madeira ou mazo, eliminando as impurezas.

**O deluvado:** cóllese un par de feixes polas beiras e fréganse con forza para conseguir que o liño quede máis esponxoso.

**A estopiña:** mediante este proceso sepárase a estopa, a estopilla e o liño, nun espadeleiro, unha peza de madeira en forma de T, e cunha espadela, unha especie de machete curto tamén en madeira. O liño queda sen cáscara e moi fino.

**A aseda:** no restrelo, parecido a un cepillo con puntas moi finas, táscale ou asédase o liño. O que queda entre os dentes é estopa.

**O fiado:** para fiar o liño úsase o fuso e a roca, colocando a madeixa na roca, e tirando vaise formando o fío que se envolve co fuso. Cando o fuso está cheo dá lugar a unha mazaroca.

**O ensarillado:** varias mazarocas ensarilladas forman unha madeixa, que se obtén ao colocar o produto obtido no fuso no sarillo, un aparello composto por catro aspas que xiran, onde se vai envolvendo o fío que forma a madeixa. Despois cócese para que branquee.

**O debandado:** coa debandeira fanse os novelos.

**El mazado:** una vez que seque y muy caliente tras darle el sol, se maza con un mazo, eliminando las impurezas.

**El deluvado:** se cogen un par de haces por los extremos y se frotran con fuerza para conseguir que el lino quede más esponjoso.

**La estopilla:** mediante este proceso se separa la estopa, la estopilla y el lino, en un *espadeleiro*, una pieza de madera en forma de T, y con una espadela, una especie de machete corto también en madera. El lino queda sin cáscara y muy fino.

**La aseda:** en el restrelo, parecido a un cepillo con puntas muy finas, se tasca o se aseda el lino. Lo que queda entre los dientes es la estopa.

**El hilado:** para hilar el lino se usa el huso y la rueca, colocando la madeja en la rueca, y tirando se va formando el hilo, que se envuelve con el huso. Cuando el huso está lleno da lugar a una mazaroca.

**El ensarillado:** varias mazarocas ensarilladas forman una madeja, que se obtiene al colocar el producto obtenido en el huso en el sarillo, un aparato compuesto por cuatro aspas que giran, donde se va enrollando el hilo que forma la madeja. Luego se cuece para que blanquee.

**El devanado:** con la devanadora se hacen los ovillos.

Victoria Montenegro Criado  
Arbor 10, Sobreira  
32140 Vilamarín, Ourense  
Tel.: 666 964 517  
victoriarbor@hotmail.com  
www.tallerarbor.blogspot.com  
Carta de artesán / Carta de artesano n° 451  
Obradoiro artesán / Taller artesano n° 291

# CON PASO FIRME

CON PASO FIRME



**Se quen compra, repite, temos que estar falando dun bo produto. Esta é a garantía que ofrece Xosé Ramón Laia, zapateiro artesán que desde Melide foi conquistando os pés de moitos clientes que non queren outro calzado que non leve o selo de Laia. Xa sexan unhas elegantes botas de muller ou o clásico mocasín para o cabaleiro, Laia mantén a tradición dun oficio que foi desaparecendo e que, en cambio, continúa a ter demanda.**

Aínda que saia un pouco máis caro que o zapato industrial, o cliente que enfunda un zapato de Xosé Ramón Laia non cambia. Por iso é que leva máis de vinte anos dedicándose á fabricación artesanal de zapatos e sandalias en Melide, que comercializa directamente na súa tenda ou nas feiras de artesanía profesional ás que acode. O oficio aprendeuno de novo na zapatería na que traballaba, onde había dous zapateiros que se dedicaban á fabricación e á reparación de calzado. Dez anos despois, Laia abría a súa propia tenda e taller no corazón de Melide coas súas primeiras pezas, sandalias e mocasíns.



**Si quien compra, repite, tenemos que estar hablando de un buen producto. Esta es la garantía que ofrece Xosé Ramón Laia, zapatero artesano que desde Melide ha ido conquistando los pies de muchos clientes que no quieren otro calzado que no lleve el sello de Laia. Bien sean unas elegantes botas de mujer o el clásico mocasín para caballero, Laia mantiene la tradición de un oficio que ha ido desapareciendo y que, en cambio, continúa teniendo demanda.**

Aunque salga un poco más caro que el zapato industrial, el cliente que enfunda un zapato de Xosé Ramón Laia no cambia. Es por ello que lleva más de veinte años dedicándose a la fabricación artesanal de zapatos y sandalias en Melide, que comercializa directamente en su tienda o en las ferias profesionales de artesanía a las que acude. El oficio lo aprendió de joven en la zapatería en la que trabajaba, donde había dos zapateros que se dedicaban a la fabricación y reparación de calzado. Diez años más tarde, Laia abrió su propia tienda y taller en el corazón de Melide con sus primeras piezas, sandalias y mocasines.



O negocio foi evolucionando e hoxe conta cuns vinte modelos diferentes, entre botas, botíns, sandalias e mocasín clásico, tanto para muller como para home, ademais de cintos, bolsos ou maletíns. A calidade é o seu principal valor diferencial, o motivo polo que quen o proba, recunca. Empregan para a súa produción pel de tenreira de curtido vexetal que non leva ningún tipo de aditivo químico, forrados en pel de cordeiro e aplantillados en sola natural. "Son sans, non súa o pé neles, ao ser este tipo de pel adáptase moi ben ao pé; ao final merece moito a pena mercar un zapato destes", asegura Laia.



E tanto que responden pola súa calidade, xa que é a mellor ferramenta de marketing que teñen. "O noso traballo acaba cando vendo un zapato, é rara a vez que o cliente non nos dá a man cando marcha. Vese que vai contento co que leva. O noso traballo contigo acabou, levaches o primeiro par e xa está, vas volver seguro. E volve segurísimo, e o que nos pasa é que non volve só, vén cun parente ou cun amigo". Por iso tamén quere poñer en marcha a tenda online, porque ve que esas vendas poden facerse realidade a través de internet. De feito, incluso ten acontecido que peregrinos que cruzan Melide camiño da Catedral de Santiago de Compostela, cando paran na tenda de Laia, teñen mercado zapatos para que llos envíesen ao seu domicilio.



El negocio ha ido evolucionando y hoy cuenta con unos veinte modelos diferentes, entre botas, botines, sandalias y mocasín clásico, tanto para mujer como para hombre, además de cinturones, bolsos o maletines. La calidad es su principal valor diferencial, motivo por el cual quien lo prueba, recae. Emplean para su producción piel de ternera de curtición vegetal que no lleva ningún tipo de aditivo químico, forrados en piel de cordero y aplantillados en suela natural. "Son sanos, el pie no suda en ellos, al ser este tipo de piel se adapta muy bien al pie; al final merece mucho la pena comprar un zapato de estos", asegura Laia.



Y tanto que responden por su calidad, ya que es la mejor herramienta de marketing que tienen. "Nuestro trabajo acaba cuando vendo un zapato, es rara la vez que el cliente no nos da la mano al marcharse. Se ve que va contento con lo que lleva. Nuestro trabajo contigo se ha terminado, te has llevado el primer par y ya está, vas a volver fijo. Y vuelve segurísimo, lo que pasa es que no vuelve solo, viene con un pariente o un amigo". Por eso también quiere poner en marcha la tienda online, porque ve que esas ventas pueden hacerse realidad a través de internet. De hecho, incluso le ha pasado que peregrinos que cruzan Melide camino de la Catedral de Santiago de Compostela, cuando paran en la tienda de Laia, han comprado zapatos para que se los envíesen a su domicilio.



**“Nós temos unha liña clásica cuns  
toques modernos, polas cores,  
formas... son ao noso xeito”**

**“Nosotros tenemos una línea  
clásica con unos toques modernos,  
por los colores, formas... son a  
nuestra manera”**

.....  
Laia Zapateiros  
Xosé Ramón Laia  
Praza do Convento, 4  
15800 Melide, A Coruña  
Tel.: 626 252 054  
info@laiazapateiros.com  
www.laiazapateiros.com  
Carta de artesán / Carta de artesano n° 211  
Obradoiro artesán / Taller artesano n° 279

O deseño dos modelos fano os propios artesáns, tendo como referencia as demandas dos seus propios clientes, pero dándolle sempre un toque persoal. “Nós temos unha liña clásica cuns toques modernos, polas cores, formas... son ao noso xeito”, aínda que atendendo as suxestións que realizan os clientes. “Non tiñamos bota campeira, e cando íamos a unha feira ou aquí no propio taller, a xente preguntábanos por elas e vimos que había un pouco de presión. Pero facemos a nosa bota campeira, fabricada por nós, o noso modelo”. Tamén realizan encargos concretas, como persoas con pés de ancho especial, con números distintos en cada pé ou con alturas diferentes.

Na tenda, renovada e ampliada hai dous anos, ofrecen os seus produtos, acompañados de creacións doutros cinco artesáns galegos. “Complementan a nosa oferta, porque nós a todo non damos chegado, así que traemos doutros artesáns, dáselle saída ao seu material conxuntamente co noso. É diversidade, son liñas totalmente distintas e tes máis variedade para escoller”, explica o zapateiro, en referencia aos bolsos, axendas, chaveiros e outros complementos en coiro distribuídos no baixo da tenda.

El diseño de los modelos lo hacen los propios artesanos, teniendo como referencia las demandas de sus clientes, aunque dándole siempre un toque personal. “Nosotros tenemos una línea clásica con unos toques modernos, por los colores, formas... son a nuestra manera”, aunque atendiendo las sugerencias que realizan los clientes. “No teníamos bota campeira, y cuando íbamos a una feria o aquí, en el propio taller, la gente nos preguntaba por ellas y vimos que había un poco de presión. Pero hacemos nuestra bota campeira, fabricada por nosotros, nuestro modelo”. También realizan encargos concretos, como para personas con pies de ancho especial, con números distintos en cada pie o con alturas diferentes.

En la tienda, renovada y ampliada hace dos años, ofrecen sus productos acompañados por las creaciones de otros cinco artesanos gallegos. “Complementa nuestra oferta, porque nosotros no conseguimos llegar a todo, así que traemos de otros artesanos, se le da salida a su material conjuntamente con el nuestro. Es diversidad, son líneas totalmente distintas y tienes más variedad para escoger”, explica el zapatero, en referencia a los bolsos, agendas, llaveros y otros complementos en cuero distribuidos en el bajo de la tienda.





**“Hai algo en Ourense, en Monforte e pouco máis en fabricación de calzado, porque é moi laborioso, leva un día facer un par, entón custa moito”**

A outra pata do negocio é a reparación do calzado, que axuda a manter a venda. Aínda así, si que coa crise detectaron que esta parte baixou, xa que a xente está mercando calzado de peor calidade que non se pode reparar. Un xeito de consolidar un oficio que está en desaparición en Galicia. “Hai algo en Ourense, en Monforte e pouco máis en fabricación de calzado, porque é moi laborioso, leva un día facer un par, entón custa moito”, razóns polas que cre que tamén será complicado asegurarlle un futuro. Xosé Ramón Laia non ve que haxa relevo xeracional e ve difícil que haxa xente nova con interese en aprender o oficio. “Esta foi unha terra de zapateiros”, e agora ten a oportunidade de facer un novo camiño.

**“Hay algo en Ourense, en Monforte y poco más en fabricación de calzado, porque es muy laborioso, lleva un día hacer un par, así que cuesta mucho ”**

La otra pata del negocio es la reparación del calzado, que ayuda a mantener la venta. Aún así, sí que con la crisis han detectado que esta parte bajó, ya que la gente está comprando calzado de peor calidad que no se puede reparar. Un modo de consolidar un oficio que está en desaparición en Galicia. “Hay algo en Ourense, en Monforte y poco más en fabricación de calzado, porque es muy laborioso, lleva un día hacer un par, así que cuesta mucho”, razones por las que cree que también será complicado asegurarle un futuro. Xosé Ramón Laia no ve que haya relevo generacional y ve difícil que haya gente joven con interés por aprender el oficio. “Esta fue una tierra de zapateros”, y ahora tiene la oportunidad de hacer un nuevo camino.

# MÁSTER DE DISEÑO EN PIEL: UNHA APOSTA POLA REVALORIZACIÓN DA ARTESANÍA

MASTER DE DISEÑO EN PIEL:  
UNA APUESTA POR LA REVALORIZACIÓN DE LA ARTESANÍA

Enrique Loewe / Juan Carlos Santos, codirectores



Despois de máis de dous anos de preparación, o Máster de Deseño en Pel é xa unha realidade, tendo concluído recentemente a 1ª Edición. E a experiencia foi fascinante.

PIELdesign naceu con dous obxectivos:

**Promover un novo concepto da artesanía contemporánea**, baseada na expresión de ideas e actitudes coas que se identifiquen os consumidores máis avanzados. Uns consumidores que demandan un novo concepto de luxo menos ostentoso e máis persoal, auténtico e emocional. Para acceder a estes mercados máis cualificados, é preciso descubrir as súas inxerencias, a través da Análise de Tendencias, e aprender a contar unha idea a través do deseño do produto e da comunicación.

Tras máis de dos anos de preparación, el Master de Deseño en Piel ya es una realidad, habiendo concluido recientemente la 1ª Edición. Y la experiencia ha sido fascinante.

PIELdesign nació con dos objetivos:

**Promover un nuevo concepto de artesanía contemporánea**, basada en la expresión de ideas y actitudes con las que se identifiquen los consumidores más avanzados. Unos consumidores que demandan un nuevo concepto de lujo menos ostentoso y más personal, auténtico y emocional. Para acceder a estos mercados más cualificados, es necesario descubrir sus inquietudes, a través del Análisis de Tendencias, y aprender a contar una idea a través del diseño del producto y de la comunicación.

**“O máis interesante do Máster foi o frutífero diálogo que se estableceu entre os deseñadores e os artesáns”**

**Explorar novas metodoloxías de formación no campo do deseño e da creatividade.** A artesanía contemporánea representa un proceso de creación emocional, no que o deseño xorde do diálogo entre unha idea e un material. O deseño emocional require, por tanto, aprender a sentir os materiais e coñecer as técnicas, depuradas ao longo dos séculos, coas que se traballan.

Partindo destes obxectivos, a metodoloxía do Máster baseouse en alternar as actividades do deseño e da conceptualización co traballo práctico nun taller equipado coas ferramentas máis artesanais xunto ás tecnoloxías máis avanzadas, controladas por ordenador, no campo da pel. Non pretendemos formar marroqueiros. Pero cada alumno tivo que fabricar os seus propios deseños, coa axuda dun marroqueiro, para aprender a sentir o material. E neste campo, a experiencia foi todo un éxito, ata o punto de que o traballo do obradoiro absorbeu a maior parte do curso.

Un dos factores máis positivos foi o feito de realizar o Máster en Ubrique, unha localidade con gran tradición no mundo da pel, na que se concentra o maior número de empresas marroqueiras que traballan para as principais casas europeas de luxo, e que conta co Centro Tecno-

**“Lo más interesante del Master ha sido el frutífero diálogo que se ha establecido entre diseñadores y artesanos”**

**Explorar nuevas metodologías de formación en el campo del diseño y la creatividad.** La artesanía contemporánea representa un proceso de creación emocional, en el que el diseño surge del diálogo entre una idea y un material. El diseño emocional requiere, por lo tanto, aprender a sentir los materiales y conocer las técnicas, depuradas a lo largo de siglos, con las que se trabajan.

Partiendo de estos objetivos, la metodología del Master se ha basado en alternar las actividades de diseño y conceptualización con el trabajo práctico en un taller equipado con las herramientas más artesanales junto con las tecnologías más avanzadas, controladas por ordenador, en el campo de la piel. No pretendemos formar marroqueiros. Pero cada alumno ha tenido que fabricar sus propios diseños, con la ayuda de un marroqueiro, para aprender a sentir el material. Y en este campo, la experiencia ha sido todo un éxito, hasta el punto de que el trabajo de taller ha absorbido la mayor parte del curso.

Uno de los factores más positivos ha sido el hecho de realizar el Master en Ubrique, una localidade con gran tradición en el mundo de la piel, en la que se concentra el mayor número de empresas marroqueiras que trabajan para las principales firmas europeas de lujo, y que cuenta



lórico da Pel máis avanzado de España. A convivencia de dezanove creadores de toda España durante tres meses nunha pequena contorna rural, propiciou uns niveis de colaboración e de implicación emocional dificilmente alcanzables noutra contorna, propiciando unha intensa experiencia persoal inesquecible.

Pero o máis interesante do Máster foi o frutífero diálogo que se estableceu entre os deseñadores e os artesáns. Non só funcionou moi ben a colaboración, cos artesáns axudando os deseñadores no taller e os deseñadores axudando os artesáns no deseño e co uso dos ordenadores. O máis sorprendente foi que a ousadía dos deseñadores empuxou os artesáns a desenvolver novas técnicas, namentres que a inxenuidade e a sinxeleza dos artesáns achegaron unha maior frescura e sentido común aos deseñadores. Os propios alumnos foron os mellores profesores do curso.

Este feito representa, talvez, o maior reto para o desenvolvemento do futuro do Máster. Ao igual que non pretendemos converter en marroquineiros os deseñadores, tampouco aspiramos a converter os artesáns nuns deseñadores que traballen para as grandes casas. O noso obxectivo é que os artesáns melloren a competitividade das súas empresas a través do deseño, da comunicación e dun mellor coñecemento do mercado, accedendo a uns mercados máis rendibles e cualificados. Estamos seguros de que, se conseguimos optimizar mellor o tempo dedicado ao taller e afondar nunha formación de marketing máis adecuada para as pequenas empresas artesanais, o resultado vai ser espectacular, abrindo unha



con el Centro Tecnológico de la Piel más avanzado de España. La convivencia de 19 creadores de toda España durante tres meses en un pequeño entorno rural, ha propiciado unos niveles de colaboración y de implicación emocional difícilmente alcanzables en otro entorno, propiciando una intensa experiencia personal inolvidable.

Pero lo más interesante del Master ha sido el fructífero diálogo que se ha establecido entre diseñadores y artesanos. No solo ha funcionado muy bien la colaboración, con los artesanos ayudando a los diseñadores en el taller y los diseñadores ayudando a los artesanos en el diseño y con el uso de los ordenadores. Lo más sorprendente ha sido que la osadía de los diseñadores ha empujado a los artesanos a desarrollar nuevas técnicas, mientras que la ingenuidad y sencillez de los artesanos han aportado una mayor frescura y sentido común a los diseñadores. Los propios alumnos han sido los mejores profesores del curso.

Este hecho representa, quizás, el mayor reto para el desarrollo futuro del Master. Al igual que no pretendemos convertir en marroquinos a los diseñadores, tampoco aspiramos a convertir a los artesanos en diseñadores que trabajen para las grandes firmas. Nuestro objetivo es que los artesanos mejoren la competitividad de sus empresas a través del diseño, la comunicación y un mejor conocimiento del mercado, accediendo a unos mercados más rentables y cualificados. Estamos seguros de que, si conseguimos optimizar mejor el tiempo dedicado al taller y profundizar en una formación de marketing más adecuada para las pequeñas empresas artesanales, el resultado será espectacular, abriendo una nueva vía



nova vía para o desenvolvemento das empresas artesanás. De feito, os produtos desenvolvidos por algúns artesáns situáronse entre os mellores... Pero hai que saber implementalos no mercado.

E para rematar, o meu recoñecemento máis fondo para a Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, da Consellería de Economía e Industria da Xunta de Galicia. Sen a súa colaboración, difundindo o Máster e apoiando os catro artesáns galegos que participaron, non poderíamos ter contado con artesáns no Máster. O meu recoñecemento para Elena Ferro, Isaac Romero, Nain Rodríguez e Mario Rodríguez polo seu esforzo, a súa dedicación, a súa positiva actitude e polo excelente traballo que realizaron.

para el desarrollo de las empresas artesanas. De hecho, los productos desarrollados por algunos artesanos se han situado entre los mejores....pero hay que saber implementarlos en el mercado.

Y para terminar, mi reconocimiento más profundo a la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, de la Consellería de Economía e Industria de la Xunta de Galicia. Sin su colaboración, difundiendo el Master y apoyando a los cuatro artesanos gallegos que participaron, no habríamos podido contar con artesanos en el Master. Y mi reconocimiento a Elena Ferro, Isaac Romero, Nain Rodríguez y Mario Rodríguez por su esfuerzo, su dedicación, su positiva actitud y por el excelente trabajo que han realizado.





# PORTA DA PÍA, A OPORTUNIDADE DA ARTESANÍA

PORTA DA PÍA, LA OPORTUNIDAD DE LA ARTESANÍA

**No corazón da zona vella de Tui atopamos unha tenda moi especial: Porta da Pía. Alí dan unha cálida benvida David Guerao e Susana Cabo, unha parella que a mediados de 2012 iniciaba unha aventura comercial ao abeiro do produto feito á man. Unha tenda luminosa, cunha coidada posta en escena, onde cada produto ten un espazo propio, ben identificado o seu creador e cun coñecemento en profundidade por parte dos comerciantes.**

Porta da Pía foi unha conxunción perfecta para David e Susana: ambos os dous buscaban un novo horizonte laboral e a antiga dona da tenda xubilábase tras dezaioito anos á fronte do negocio, así que atoparon neste comercio a súa particular oportunidade onde vincular a súa paixón polo feito á man e emprender un negocio propio.

“Traballar con esta xente é moi fácil, son maravillosos. Non só vendes un produto, vendes unha historia, algo máis”, explica Susana. Da etapa anterior conservan a pedra, que é un elemento tradicional de Pontevedra, a prata e o acibeche tradicionais, así como pezas de cerámica, pero o seu catálogo medrou moito. “Nós introducimos a artesanía contemporánea, hoxe en día hai que actualizar-

**En el corazón de la zona vieja de Tui nos encontramos con una tienda muy especial: Porta da Pía. Allí nos dan una cálida bienvenida David Guerao y Susana Cabo, una pareja que a mediados de 2012 iniciaba una aventura comercial al amparo del producto hecho a mano. Una tienda luminosa, con una cuidada puesta en escena, donde cada producto tiene un espacio propio, bien identificado su creador y con un conocimiento en profundidad por parte de los comerciantes.**

Porta da Pía fue una conjunción perfecta para David y Susana: ambos buscaban un nuevo horizonte laboral y la antigua propietaria de la tienda se jubilaba tras dieciocho años al frente del negocio, así que encontraron en este comercio su particular oportunidad donde vincular su pasión por lo hecho a mano y emprender un negocio propio.

“Trabajar con esta gente es muy fácil, son maravillosos. No solo vendes un producto, vendes una historia, algo más”, explica Susana. De la etapa anterior conservan la piedra, que es un elemento tradicional de Pontevedra, la plata y el azabache tradicionales, así como piezas de cerámica, pero su catálogo ha crecido mucho. “Nosotros introducimos la artesanía contemporánea, hoy en día hay



se, a artesanía non pode quedar ancorada no pasado, é moda, levas a historia ao presente”.

Pola súa particular localización, contan con dous tipos de clientes; ademais dos propios veciños moi boa parte do seu público é turista. “Un turista concienciado”, incide David, “que busca algo de calidade”. Pero queren orientar a súa actuación tamén en beneficio da propia vila: “unha das nosas intencións é abrírnos á vila, ofrecendo servizos como personalizar cousas, facer cousas por encargo...; é un dos tres alicerces da tenda: o cliente, o artesán e o servizo que damos”.

A súa pretensión é chegar a ser un centro de divulgación en Galicia, por iso tamén promoven eventos onde mesturan os diferentes produtos que venden: artesanía, gastronomía e música galegas. Deste xeito, poden atraer públicos de eidos distintos que poden descubrir os demais produtos e contribuír así á súa difusión. “Miramos máis ben a colaboración que estar simplemente detrás do mostrador”, apunta Susana.

A aposta polo produto artesán está ben xustificada para os comerciantes. “É algo único, exclusivo e algo orixinal, porque a artesanía non é un proceso industrial e cada peza non é igual, hai variacións; por apoiar o pequeno comercio e apoiar os pequenos produtores da zona; por manter os oficios”, son os motivos que indica Susana, ao que David engade outras razóns. “Ten valores culturais, como levar unha obra de arte nun colgante, nesa peza están os coñecementos de moitas xeracións, as técnicas están avaladas polo paso do tempo”. Ademais, destaca que hoxe en día ten un punto moi forte de calidade e pola súa actualización. “A unión entre tradición e innovación é un punto moi forte; como os artesáns se adaptan para aplicar a súa técnica a diferentes campos: arquitectura, moda... Queda traballo na divulgación cara a nós mesmos da propia artesanía, que a xente da rúa o aprecie, valorarnos nós mesmos”.

que actualizarse, la artesanía no puede quedar anclada en el pasado, es moda; llevas la historia al presente”.

Por su particular ubicación, cuentan con dos tipos de clientes; además de los propios vecinos muy buena parte de su público es turista. «Un turista concienciado», incide David, «que busca algo de calidad». Pero quieren orientar su actuación también en beneficio del propio pueblo: «una de nuestras intenciones es abrírnos al pueblo, ofreciendo servicios como personalizar cosas, hacer cosas por encargo...; es uno de los tres pilares de la tienda: el cliente, el artesano y el servicio que damos».

Su pretensión es llegar a ser un centro de divulgación en Galicia, es por ello que también promueven eventos donde mezclan los diferentes productos que venden: artesanía, gastronomía y música gallegas. De este modo, pueden atraer a públicos de campos distintos que pueden descubrir los demás productos y contribuir así a su difusión. «Miramos más bien la colaboración que estar simplemente detrás del mostrador», apunta Susana.

La apuesta por el producto artesano está bien justificada para los comerciantes. «Es algo único, exclusivo y original, porque la artesanía no es un proceso industrial y cada pieza no es igual, hay variaciones; por apoyar el pequeño comercio y apoyar a los pequeños productores de la zona; por mantener los oficios», son los motivos que indica Susana, a los que David añade otras razones. «Tiene valores culturales, como llevar una obra de arte en un colgante, en esa pieza están los conocimientos de muchas generaciones, las técnicas están avaladas por el paso del tiempo». Además, destaca que hoy en día tiene un punto clave de calidad y por su actualización. «La unión entre tradición e innovación es un punto muy fuerte; cómo los artesanos se adaptan para aplicar su técnica a diferentes campos: arquitectura, moda... Queda trabajo en la divulgación hacia nosotros mismos de la propia artesanía, que la gente de la calle lo aprecie, valorarnos nosotros mismos».

---

**Porta da Pía**  
**R/ Porta da Pía nº10**  
**36700 Tui, Pontevedra**  
**Tel.: 986 15 69 21**  
**info@portadapiaartesanía.com**  
**www.portadapiaartesanía.com**



# ARELA DE FE: UNHA NOVA ETAPA

## ARELA DE FE: UNA NUEVA ETAPA

**Fe González é un dos nomes propios da xoiaría artesá de autor galega, cunhas pezas nas que se mesturan os materiais nobres con xemas, cunchas e pedras naturais, cun forte sabor atlántico. Agora baixo a súa marca, Arela de Fe, nace unha nova tenda en Baiona, avalada pola experiencia dos anos que leva a tenda-taller aberta na Guarda.**

Quen está ao fronte deste comercio é María José González, irmá de Fe e excelente coñecedora das súas creacións, ademais de ser unha apaixonada da xoiaría de autor. Por iso, neste establecemento situado no casco antigo da vila pontevedresa atópase, ademais dunha boa mostra das creacións de Fe González, un selecto catálogo de xoias doutros artesáns galegos, como María Meda, Plata Nativa, Marta Arcos, Sonia Maestú ou Marta Armada, ou complementos de Cabuxa.

“Tiñamos clientes de Baiona e vimos que aquí non había unha tenda que ofrecese deseño de autor en xoiaría, así que en xullo de 2012 inauguramos”, e así nacía unha segunda Arela de Fe nunha das vilas máis turísticas de Galicia. “Baiona cuadruplica a poboación no verán, ten dúas caras e tes que coñecela ben. Levas un impacto de pasar de ser agonizante no verán a no inverno ser unha vila moi parada. O que hai que facer é chegar á xente dos arredores, de Nigrán, de Vigo, abrir as fins de semana ou festivos, porque é un lugar que visita moita xente”, explica María José.

**Fe González es uno de los nombres propios de la joyería artesana de autor gallega, con unas piezas en las que se mezclan los materiales nobres con gemas, conchas y piedras naturales, con un fuerte sabor atlántico. Ahora bajo su marca, Arela de Fe, nace una nueva tienda en Baiona, avalada por la experiencia de los años que lleva la tienda-taller abierta en A Guarda.**

Quien está al frente de este comercio es María José González, hermana de Fe y excelente conocedora de sus creaciones, además de ser una apasionada de la joyería de autor. Por eso, en este establecimiento situado en el casco antiguo del pueblo pontevedrés se encuentra, además de una buena muestra de las creaciones de Fe González, un selecto catálogo de joyas de otros artesanos gallegos, como María Meda, Plata Nativa, Marta Arcos, Sonia Maestú o Marta Armada, o complementos de Cabuxa.

“Teníamos clientes de Baiona y vimos que aquí no había una tienda que ofreciese diseño de autor en joyería, así que en julio de 2012 inauguramos”, y así nacía una segunda Arela de Fe en uno de los pueblos más turísticos de Galicia. “Baiona cuadruplica la población en verano, tiene dos caras y tienes que conocerla bien. Llevas un impacto de pasar de ser agobiante en verano a ser un pueblo muy parado en invierno. Lo que hay que hacer es llegar a la gente de los alrededores, de Nigrán, de Vigo, abrir los fines de semana o festivos, porque es un lugar que visita mucha gente”, explica María José.



O público turista é un dos máis importantes nesta tenda e a súa reacción é moi positiva cara ás creacións artesás galegas. “O material nobre, o ouro ou a prata é o mesmo que noutro tipo de xoiería, pero o modelo de produción é moi distinto do que é unha peza en serie”, e por iso, malia o pouco tempo que leva aberta a tenda ao público, si que veu como visitantes estranxeiros volvían á tenda para completar as coleccións de xoias mercadas alí noutra ocasión, o cal lle reafirma que vai no camiño correcto. “Algo que din os clientes cando veñen é que Artesanía de Galicia ten algo distinto, non se queda ancorada no tradicional, innovan moito” e aqueles que veñen buscando o tradicional descubren algo novidoso que non lles desagrada.

De feito, non considera que o prezo sexa unha barreira para a venda. “Preguntan pola peza, polo material, como está feita, explícolle a limpeza e o mantemento, se quere modificala, e se ao cliente lle gusta lévaa, non di que lle pareza cara”. Tamén inflúe un perfil de público específico, de mediana idade, con sensibilidade pola artesanía que busca algo especial e que non estea atado á tendencia.

Para a selección das pezas, María José escolle pero tamén se deixa aconsellar polos artesáns. “Preséntanme o produto e vexo o que pode encaixar, hai pezas que aquí van ben e na Guarda non encaixan, varía moito pola zona. Certas pezas cun toque máis atrevido, na Guarda non funcionan e aquí si, ou cun toque máis clásico, alá si e aquí non. Encántame o traballo dos compañeiros, despois ti vas vendo cal se move máis, o que a xente demanda”.

O seguinte paso é poñer en marcha a tenda online, porque ao ter tanto cliente de fóra, ve que parte da venda podería continuar en internet. “Cando te coñecen fisicamente, coñecen o teu produto e confían en ti, e a tenda online vai repercutir nas vendas”. Tamén destaca a importancia de estar avalada por unha marca como Artesanía de Galicia, que é recoñecida polo cliente e actúa como garantía do produto.

El público turista es uno de los más importantes en esta tienda y su reacción es muy positiva hacia las creaciones artesanas gallegas. “El material noble, el oro o la plata, es el mismo que en otro tipo de joyería, pero el modelo de producción es muy distinto de lo que es una pieza en serie” y por eso, a pesar del poco tiempo que lleva abierta la tienda al público, sí que ha visto cómo visitantes extranjeros volvían a la tienda para completar las colecciones de joyas compradas allí en otra ocasión, lo cual la reafirma en que va por el camino correcto. “Algo que dicen los clientes cuando vienen es que Artesanía de Galicia tiene algo distinto, no se queda anclada en lo tradicional, innovan mucho” y aquellos que vienen buscando lo tradicional descubren algo novidoso que no les desagrada.

De hecho, no considera que el precio actúe como una barrera para la venta. “Preguntan por la pieza, por el material, cómo está hecha, le explico la limpieza y el mantenimiento, si quiere modificarla, y si al cliente le gusta se la lleva, no dice que le parezca cara”. También influye un perfil de público específico, de mediana edad, con sensibilidad por la artesanía que busca algo especial y que no esté atado a la tendencia.

Para la selección de las piezas, María José escoge pero también se deja aconsejar por los artesanos. “Me presentan el producto y veo lo que puede encajar, hay piezas que aquí van bien y en A Guarda no encajan, varía mucho por la zona. Ciertas piezas con un toque más atrevido, en A Guarda no funcionan y aquí sí, o con un toque más clásico, allá sí y aquí no. Me encanta el trabajo de los compañeros, después tú vas viendo cuál se mueve más, lo que la gente demanda”.

El siguiente paso es poner en marcha la tienda online, porque al tener tanto cliente de fuera, ve que parte de la venta podría continuar en internet. “Cuando te conocen físicamente, conocen tu producto y confían en ti, y la tienda online va a repercutir en nuestras ventas”. También destaca la importancia de estar avalada por una marca como Artesanía de Galicia, que es reconocida por el cliente y que actúa como garantía del producto.

---

**Areladefe**  
**Rúa Gondomar, 1**  
**36300 Baiona, Pontevedra**  
**Tel. 666 899 396**  
**info@areladefe.com**  
**www.areladefe.com**

# GALICIA E OS DÍAS EUROPEOS DA ARTESANÍA

GALICIA Y LOS DÍAS EUROPEOS DE LA ARTESANÍA

Por segundo ano consecutivo, a Consellería de Economía e Industria propiciou e impulsou activamente a celebración dos *Días Europeos da Artesanía* en Galicia, promovendo diferentes actos, iniciativas, encontros e demostracións. En particular, *Oficios en acción*, unha iniciativa desenvolvida conxuntamente co Concello da Coruña, nas aulas do Centro Sociocultural Municipal Ágora, os días 6 e 7 de abril.

Por segundo año consecutivo, la Consellería de Economía e Industria propició e impulsó activamente la celebración de los *Días Europeos de la Artesanía* en Galicia, promoviendo diferentes actos, iniciativas, encuentros y demostraciones. En particular, *Oficios en acción*, una iniciativa desarrollada conjuntamente con el Ayuntamiento de A Coruña, en las aulas del Centro Sociocultural Municipal Ágora, los días 6 y 7 de abril.



*Oficios en acción* é unha ambiciosa proposta de divulgación, de carácter sobre todo didáctico, que permitiu a un público amplo, particularmente ávido, familiarizarse cos pormenores de dez disciplinas artesás de hoxe e de sempre: olaría; vidro chumbado; ourivaría; cerámica; cestería contemporánea; gravado, tipografía e artes do libro; tapiz e téxtil de autor; e instrumentos musicais tradicionais.

A Coruña volvía así a ser de novo protagonista de excepción dunha ampla acción paraugas promovida en España polo Ministerio de Industria, Energía y Turismo (MINETUR), e coordinada pola Fundación Española para a Innovación da Artesanía (FUNDESARTE). *Oficios en acción* incorporouse xa dende un primeiro momento á programación dos *Días Europeos da Artesanía*, convocatoria inspirada nas *Journées des métiers d'art*, desenvolvidas en Francia dende 2002. Unha cita que pretende obter un eco cada vez máis amplo no conxunto da Unión Europea.

### **Oficios en acción no Ágora**

E así, oito talleres artesáns desenvolveron, unha vez máis, no Centro Ágora un programa gratuito de introdución práctica ás súas respectivas disciplinas, organizado pola

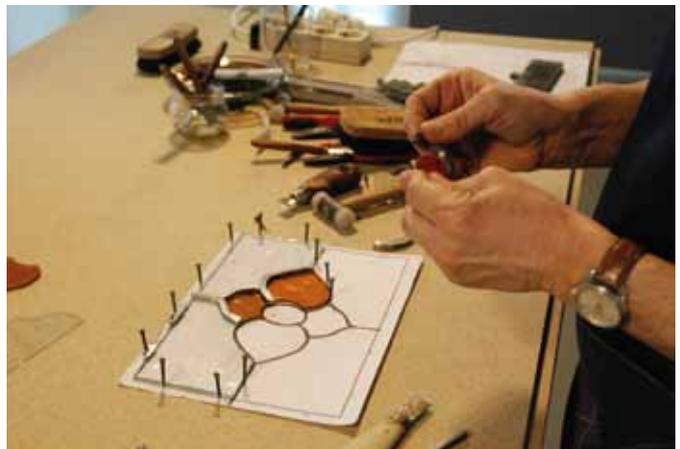


*Oficios en acción* es una ambiciosa propuesta de divulgación, de carácter sobre todo didáctico, que ha permitido a un público amplio, particularmente ávido, familiarizarse con los pormenores de diez disciplinas artesanas de hoy y de siempre: alfarería; vidrio emplomado; orfebrería; cerámica; cestería contemporánea; grabado, tipografía y artes del libro; tapiz y textil de autor; e instrumentos musicales tradicionales.

A Coruña volvía así a ser de nuevo protagonista de excepción de una amplia acción paraguas promovida en España por el Ministerio de Industria, Energía y Turismo (MINETUR), y coordinada por la Fundación Española para la Innovación de la Artesanía (FUNDESARTE). *Oficios en acción* se incorporó ya desde un primer momento a la programación de los *Días europeos de la artesanía*, convocatoria inspirada en las *Journées des métiers d'art*, desarrolladas en Francia desde 2002. Una cita que pretende obtener un eco cada vez más amplio en el conjunto de la Unión Europea.

### **Oficios en acción en el Ágora**

Y así, ocho talleres artesanos desarrollaron, una vez más, en el Centro Ágora un programa gratuito de introducción práctica a sus respectivas disciplinas, organizado por la Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de A Coruña, en



Concellaría de Cultura do Concello da Coruña, no que todos os interesados puideron realizar unha morea de execucións do único modo posible: poñéndose *mans á obra*...

Días antes, Ana Fernández, concelleira de Cultura do Concello da Coruña, presentaba así a 2ª edición desta convocatoria á prensa e medios locais: "Os oficios representan, quizais hoxe máis que nunca, ademais dun patrimonio de todos, un valor permanente, alleo a calquera vaivén...". Acto que complementou a campaña posta en marcha os días previos nos sitios *web* do Ágora, Concello da Coruña, *Oficio y arte*, Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño ou na páxina dos *Días Europeos da Artesanía*.

A difusión da iniciativa incluíu, ademais, a edición dun programa de man, distribuído antes –en todos os centros sociais, bibliotecas e outros centros municipais– e durante as xornadas no propio Ágora, no que figuraba o propósito da iniciativa, os contidos de cada taller e información básica sobre esta convocatoria de alcance europeo.

## A inauguración dos talleres

Acompañada de Ana Fernández, titular de Cultura da Corporación coruñesa, Sol Vázquez, directora xeral de Comercio, percorreu o día da inauguración os distintos talleres, departindo cos seus respectivos titulares e co público asistente, e implicándose activamente mesmo nalgunha das actividades desenvolvidas. A iniciativa congregou nesta ocasión máis de 3.000 persoas, ao tanto das actividades propostas e conscientes da posibilidade de participar activamente en cada unha delas. Durante os dous días, os oito talleres rexistraron de feito momentos puntuais de auténtica angustia ante a concorrencia masiva de visitantes.

Ademais de protagonizar as xornadas, os artesáns participantes non só exerceron unha vez máis de xenuínos anfitrións do centro, senón tamén de pacientes docentes. Por segunda ocasión, esta convocatoria aberta, na que colaboraron activamente, unha vez máis, a Asociación Galega de Artesáns e a Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, deixou patente as bondades, virtudes ou singularidade de cada un dos oficios que concorreron á cita.



el que todos los interesados han podido realizar un sinfín de ejecuciones del único modo posible: poniéndose *manos a la obra*...

Días antes, Ana Fernández, concejala de Cultura del Ayuntamiento de A Coruña, presentaba así la 2ª edición de esta convocatoria a la prensa y medios locales: "Los oficios representan, quizá hoy más que nunca, además de un patrimonio de todos, un valor permanente, ajeno a cualquier vaivén...". Acto que complementó la campaña puesta en marcha los días previos en los sitios *web* del Ágora, Ayuntamiento de A Coruña, *Oficio y arte*, Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño o en la página de los *Días Europeos de la Artesanía*.

La difusión de la iniciativa incluyó, además, la edición de un programa de mano, distribuido antes –en todos los centros sociales, bibliotecas y otros centros municipales– y durante las jornadas en el propio Ágora, en el que figuraba el propósito de la iniciativa, los contenidos de cada taller e información básica sobre esta convocatoria de alcance europeo.

## La inauguración de los talleres

Acompañada de Ana Fernández, titular de Cultura de la Corporación coruñesa, Sol Vázquez, directora xeral de

---

**Plata Nativa**  
**Gustavo Helling**  
Lugar de Mandín, 20, 2º, Soñeiro  
15168 Sada, A Coruña  
[www.platanativa.es](http://www.platanativa.es)  
[info@platanativa.es](mailto:info@platanativa.es)  
Tel. 981 631 313 / 639 834 601  
Carta de artesán / Carta de artesano nº 226  
Obradoiro artesán / Taller artesano nº 61

Máis alá de reproducir os seus respectivos ámbitos, de desvelar algunhas claves dos seus oficios e do esforzo didáctico, todos os titulares dos talleres deixaron unha pegada de compromiso e seriedade coas súas disciplinas que fixo máis grato aínda o paso dos visitantes. Nunha época na que as certezas e valores parecen esvaerse, os oficios ofrecen un ben gañado prestixio e lexitimidade. E así, os distintos espazos ofreceron tanto a posibilidade de vivenciar activamente situacións reais de traballo –un dos propósitos da convocatoria–, como de familiarizarse coas ferramentas, útiles ou procedementos utilizados en cada oficio.

### Os oficios máis alá do espectáculo

En calquera caso, todos os participantes puideron poñer a proba as súas habilidades ou intuición, seducidos pola destreza dos titulares de cada taller. **Plata Nativa** Orfebres (Sada, A Coruña) congregou un público distinto, de todas as idades, que puido preparar, con increíble esmero, un esmalte sobre metal, realizar o inevitable contraesmalte ou cocelo máis tarde nunha mufla; e, mesmo, seguir con atención a conversión dun lingote de metal en fíos ou láminas, ou os detalles dun sofisticado proceso como é a filigrana ao aire.



○ .....

**Polo Enríquez**  
Rúa Emilia Pardo Bazán, 4, 4º D, O Temple  
15679 Cambre, A Coruña  
Tel. 981 665 888 / 610 670 338  
[www.poloenriquez.com](http://www.poloenriquez.com)  
[polo@poloenriquez.com](mailto:polo@poloenriquez.com)  
Carta de artesán / Carta de artesano nº 916  
Obradoiro artesán / Taller artesano nº 185

Comercio, recorrió el día de la inauguración los distintos talleres, departiendo con sus respectivos titulares y con el público asistente, e implicándose activamente incluso en alguna de las actividades desarrolladas. La iniciativa congregó en esta ocasión a más de 3.000 personas, al tanto de las actividades propuestas y conscientes de la posibilidad de participar activamente en cada una de ellas. Durante los dos días, los ocho talleres registraron de hecho momentos puntuales de auténtico agobio ante la concurrencia masiva de visitantes.

Además de protagonizar las jornadas, los artesanos participantes no sólo ejercieron una vez más de genuinos anfitriones del centro, sino también de pacientes docentes. Por segunda ocasión, esta convocatoria abierta, en la que colaboraron activamente, una vez más, la Asociación Galega de Artesáns y la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, dejó patente las bondades, virtudes o singularidad de cada uno de los oficios que concurrieron a la cita.

Más allá de reproducir sus respectivos entornos, de desvelar algunas claves de sus oficios y del esfuerzo didáctico, todos los titulares de los talleres dejaron una impronta de compromiso y seriedad con sus disciplinas que hizo más grato todavía el paso de los visitantes. En una época en la que las certezas y valores parecen difuminarse, los oficios ofrecen un bien ganado prestigio y legitimidad. Y así, los distintos espacios ofrecieron tanto la posibilidad de vivenciar activamente situaciones reales de trabajo –uno de los propósitos de la convocatoria–, como de familiarizarse con las herramientas, útiles o procedimientos utilizados en cada oficio.

### Los oficios más allá del espectáculo

En cualquier caso, todos los participantes pudieron poner a prueba sus habilidades o intuición, seducidos por la destreza de los titulares de cada taller. **Plata Nativa** Orfebres (Sada, A Coruña) congregó a un público variopinto, de todas las edades, que pudo preparar, con increíble esmero, un esmalte sobre metal, realizar el inevitable contraesmalte o cocerlo más tarde en una mufla; e, incluso, seguir con atención la conversión de un lingote de metal en hilos o láminas, o los detalles de un sofisticado proceso como es la filigrana al aire.



### **Milpedras**

**Rubén Fernández Sánchez**

**Rúa Brasil, 3 baixo**

**15009 A Coruña**

**Tel. 881 926 698 / 693 770 719**

**www.milpedras.com**

**info@milpedras.com**

**Carta de artesan / Carta de artesano nº 2268**

**Obradoiro artesan / Taller artesano nº 796**

**Polo Enríquez** (Cambre, A Coruña) familiarizou a numerosos interesados, de perfís e inqedanzas ben distintas –entre eles varios arquitectos–, pola arte da vidreira chumbada clásica no corte e posterior montaxe dalgúns dos vidros máis utilizados neste vello oficio: biselados, fundidos, esmaltados ao lume, grisallas... e aos que máis tarde implicou noutras técnicas complementarias como a pintura sobre vidro.

Na aula contigua, os artesáns do taller de gráfica **Milpedras** (A Coruña) despregaron os seus coñecementos e destrezas en tres vellos oficios: gravado, tipografía e encadernación, deixando ben patentes as posibilidades expresivas da estampación ou os procedementos tipográficos. Tres talleres nun, nos que un gran número de aplicados participantes puido realizar un gravado a buril, estampalo, engadirlle un texto imprimido coas súas propias mans e, mesmo, encadernar o conxunto.

**Xaneco** (Outeiro de Rei, Lugo), taller de instrumentos populares e tradicionais galegos, incluíu no seu programa a produción de xoguets sonoros con elementos da natureza como canas, cascas de noz ou abelá, ou unhas *tarrañolas* –instrumento de percusión cun son afín ao das castañas–, ou auténticas clases maxistrais sobre algúns

**Polo Enríquez** (Cambre, A Coruña) familiarizó a numerosos interesados, de perfís e inquietudes bien distintas –entre ellos varios arquitectos–, por el arte de la vidriera emplomada clásica en el corte y posterior montaje de algunos de los vidrios más utilizados en este viejo oficio: biselados, fundidos, esmaltados al fuego, grisallas... y a los que más tarde implicó en otras técnicas complementarias como la pintura sobre vidrio.

En el aula contigua, los artesanos del taller de gráfica **Milpedras** (A Coruña) desplegaron sus conocimientos y destrezas en tres viejos oficios: grabado, tipografía y encuadernación, dejando bien patentes las posibilidades expresivas de la estampación o los procedimientos tipográficos. Tres talleres en uno, en los que un gran número de aplicados participantes pudo realizar un grabado a buril, estamparlo, añadirle un texto impreso con sus propias manos e, incluso, encuadernar el conjunto.

**Xaneco** (Outeiro de Rei, Lugo), taller de instrumentos populares y tradicionales gallegos, incluyó en su programa la producción de juguetes sonoros con elementos de la naturaleza como cañas, cáscaras de nuez o avellana, o unas *tarrañolas* –instrumento de percusión con un sonido afín al de las castañuelas–, o auténticas clases magistrales sobre algunos procedimientos de construcción de panderos, tambores... Por segunda ocasión, el sonido grave y profundo de las zanfonas se hizo oír en los pasillos del Ágora.

**Idoia Cuesta** (Outeiro de Rei, Lugo), que encarna una tradición ancestral como es la cestería, si bien sabiamente reformulada para usos contemporáneos, invitó a los muchos interesados que se acercaron a su taller a participar de forma práctica en la creación de diferentes esculturas de mimbre y otras fibras naturales, pacientemente tejidas con una técnica, en apariencia caótica, semejante al entramado de los nidos de los pájaros.

Por su parte, el taller textil **Ramón Álvarez** (Lugo) propuso a un público entregado, de nuevo mayoritariamente femenino, hilar con diferentes husos, en rueca manual, pedal... o participar en la confección de un gran tapiz colectivo de carácter escultórico reproduciendo la torre de Hércules, empleando materiales tan dispares como cuero, lino, lana, rafia, algodón, cáñamo o yute.

procedimientos de construcción de pandeiros, tambores... Por segunda ocasión, o son grave e profundo das zanfonas fíxose oír nos corredores da Ágora.

**Idoia Cuesta** (Outeiro de Rei, Lugo), que encarna unha tradición ancestral como é a cestaría, se ben sabiamente reformulada para usos contemporáneos, invitou aos moitos interesados que se achegaron ao seu taller a participar de forma práctica na creación de diferentes esculturas de vimbio e outras fibras naturais, pacientemente tecidas cunha técnica, en aparencia caótica, semellante á armazón dos niños dos paxaros.

Pola súa banda, o taller téxtil **Ramón Álvarez** (Lugo) propuxo a un público entregado, de novo maioritariamente feminino, fiar con diferentes fusos, en roca manual, pedal... ou participar na confección dun grande tapiz colectivo de carácter escultórico reproducindo a torre de Hércules, empregando materiais tan dispares como coiro, liño, la, rafia, algodón, cánabo ou fibra vexetal.

Baixo a experta dirección de **O Rulo**, mestre oleiro de Buño (A Coruña), o enclave máis dinámico dos catro aínda activos en Galicia, un numeroso público disposto a ensuciarse sen recato, puido dar forma a unha peza de barro nun torno de roda alta tradicional e ata pintar, baixo a atenta guía do mestre, os seus clásicos motivos decorativos, estreitamente ligados ao mar e a natureza da *Costa da Morte*.

Mentres tanto, a súa veciña de aula, a escola taller **Terralume** (A Coruña) abría, de forma figurada, ventás ás artes cerámicas, percorrendo con indiscutible amenidade a súa evolución a través de vans, ventanais e bufardas de todas as épocas e estilos, realizados con distintas pastas e acabados. Cada participante puido modelar deseguido un pequeno mural de arxila en baixorrelievo, empregando distintas técnicas a criterio da titular do taller.

### Unha iniciativa de alcance europeo cun propósito: a súa consolidación

FUNDESARTE e o comité técnico organizador dos *Días Europeos da Artesanía* en España –formada por *Oficio y arte*, Organización de los Artesanos de España, e os responsables de artesanía de cinco comunidades autónomas–, definiu a

Bajo la experta dirección de **O Rulo**, maestro alfarero de Buño (A Coruña), el enclave más dinámico de los cuatro todavía activos en Galicia, un numeroso público dispuesto a ensuciarse sin recato, pudo dar forma a una pieza de barro en un torno de rueda alta tradicional y hasta pintar, bajo la atenta guía del maestro, sus clásicos motivos decorativos, estrechamente ligados al mar y la naturaleza de *a Costa da Morte*.

Mientras tanto, su vecina de aula, la escuela taller **Terralume** (A Coruña) abría, de forma figurada, ventanas a las artes cerámicas, recorriendo con indiscutible amenidad su evolución a través de vanos, ventanales y tragaluces de todas las épocas y estilos, realizados con distintas pastas y acabados. Cada participante pudo modelar acto seguido un pequeño mural de arcilla en bajorrelieve, empleando distintas técnicas a criterio de la titular del taller.

### Una iniciativa de alcance europeo con un propósito: su consolidación

FUNDESARTE y el comité técnico organizador de los *Días Europeos de la Artesanía* en España –formada por *Oficio y arte*, Organización de los Artesanos de España, y los responsables de artesanía de cinco comunidades autónomas–, definió la estrategia de la convocatoria y fijó los criterios de incorporación de las actividades a su programación.



**Xaneco**  
Xoán Manuel Tubio Fernández  
Barrio do Monte, 21  
27150 Outeiro de Rei, Lugo  
Tel. 982 393 278 / 696 431 657  
[www.xaneco.com](http://www.xaneco.com)  
[obradoiro@xaneco.com](mailto:obradoiro@xaneco.com)  
Carta de artesán / Carta de artesano n° 663  
Obradoiro artesán / Taller artesano n° 213



### **Cestería Contemporánea**

**Idoia Cuesta**

**Lugar das Hortas, 7, Cela  
27150 Outeiro de Rei, Lugo**

**Tel. 677 334 150**

**www.idoiacuesta.com**

**idoiacuesta@yahoo.es**

**Carta de artesan / Carta de artesano n° 1164**

**Obradoiro artesan / Taller artesano n° 525**

estratexia da convocatoria e fixou os criterios de incorporación das actividades á súa programación.

O obxectivo non era outro que achegar ao público en xeral ao mundo da artesanía, a creación e o patrimonio cultural, a través dunha oferta de actividades, o máis extensa posible: iniciativas de distinta índole, propostas didácticas ou pedagóxicas; xornadas de portas abertas, charlas, coloquios, seminarios; exposicións, feiras, demostracións prácticas...

Así pois, a web da convocatoria reflectiu un total de 157 actividades en: Andalucía (50), Aragón (4), Baleares (1), Canarias (1), Cantabria (1), Castilla y León (16), Castilla-La Mancha (3), Cataluña (17), Comunidad de Madrid (41), Comunidad Valenciana (3), Galicia (10), La Rioja (1), País Vasco (1), Principado de Asturias (1), Región de Murcia (7). Na relación definitiva figuran xornadas de portas abertas en talleres, asociacións, escolas..., demostracións de oficios, talleres prácticos para todas as idades, exposicións, xornadas, iniciativas de comunicación...

Galicia ofreceu un abano amplo de actividades nas que figuraron: o X Encontro de Palilleiras, convocado en Cervo (Lugo); o taller aberto de iniciación de Casa do Cura, situado en Trabada (Lugo); as xornadas de portas abertas de Regal Cerámica, realizadas en Viveiro (Lugo); a convocatoria



### **Ramón Álvarez**

**Rúa Río Ulla, 29, 3°**

**27004 Lugo**

**Tel. 982 211 765 / 618 822 192**

**www.ramonalvarez.es.tl**

**ramonalvarez1@gmail.com**

**Carta de artesan / Carta de artesano n° 355**

El objetivo no era otro que acercar al público en general al mundo de la artesanía, la creación y el patrimonio cultural, a través de una oferta de actividades, lo más extensa posible: iniciativas de distinta índole, propuestas didácticas o pedagógicas; jornadas de puertas abiertas, charlas, coloquios, seminarios; exposiciones, ferias, demostraciones prácticas...

Así pues, la web de la convocatoria reflejó un total de 157 actividades en: Andalucía (50), Aragón (4), Baleares (1), Canarias (1), Cantabria (1), Castilla y León (16), Castilla-La Mancha (3), Cataluña (17), Comunidad de Madrid (41), Comunidad Valenciana (3), Galicia (10), La Rioja (1), País Vasco (1), Principado de Asturias (1), Región de Murcia (7). En la relación definitiva figuran jornadas de puertas abiertas en talleres, asociaciones, escuelas..., demostraciones de oficios, talleres prácticos para todas las edades, exposiciones, jornadas, iniciativas de comunicación...

Galicia ofreció un abanico amplio de actividades en las que figuraron: el X Encontro de Palilleiras, convocado en Cervo (Lugo); el taller abierto de iniciación de Casa do Cura, situado en Trabada (Lugo); las jornadas de puertas abiertas de Regal Cerámica, realizadas en Viveiro (Lugo); la convocatoria de la Danza de la Creación, celebrada en Pontevedra; el VI Encontro de Palilleiras de Portonovo



#### **Alfarería Rulo**

**Antonio Manuel Pereira**

**Os Mouróns, 18, Buño**

**15111 Malpica de Bergantiños, A Coruña**

**Tel. 981 711 492 / 680 432 776**

**o\_rulo@hotmail.com**

**Carta de artesán / Carta de artesano nº 197**

**Obradoiro artesán / Taller artesano nº 52**

da Danza de la Creación, celebrada en Pontevedra; o VI Encontro de Palilleiras de Portonovo (Pontevedra); a presenza dun torno oleiro na rúa, promovido en Vigo (Pontevedra).

O programa tamén incluíu unha demostración e exposición de produtos artesanais, realizada en Gondomar (Pontevedra), promovida pola Escola de Cerámica de Gondomar e a Asociación de Artesáns *A Man do Val*, os días 6 e 7; unha acción formativa sobre técnicas de cor en frío, desenvolvida no Centro de Desenvolvemento Local de Gondomar (Pontevedra), os días 5 e 6; e a xornada de portas abertas e demostracións no Taller Sur, de Marín (Pontevedra).

Ademais de España e Francia, país promotor, nesta segunda edición dos *Días Europeos da Artesanía* participaron Bélxica (provincia de Lieja), Hungría, Italia (Toscana e Lombardía), Letonia, Suiza (a cidade de Ginebra) e, por último, Portugal e Gran Bretaña con algún acto puntual de relevancia menor. En todas as citas participaron profesionais das distintas artesanías e sectores relacionados, asociacións, escolas, centros de artesanía... A intención dos impulsores dos *Días Europeos da Artesanía* é obter, pouco a pouco, unha participación aínda máis ampla e numerosa, que consolide a esta cita como a gran festa europea dos oficios.

Miguel Bertojo



#### **Terralume**

**Susana González Amado**

**Rúa Sinfiriano López, 28-30 baixo**

**15005 A Coruña**

**Tel. 649 232 996**

**www.terralume.es**

**segamado@hotmail.com**

**Carta de artesán / Carta de artesano nº 215**

**Obradoiro artesán / Taller artesano nº 57**

(Pontevedra); la presencia de un torno alfarero en la calle, promovido en Vigo (Pontevedra).

El programa también incluyó una demostración y exposición de productos artesanales, realizada en Gondomar (Pontevedra), promovida por la Escuela de Cerámica de Gondomar y la Asociación de Artesanos *A Man do Val*, los días 6 y 7; una acción formativa sobre técnicas de color en frío, desarrollada en el Centro de Desenvolvemento Local de Gondomar (Pontevedra), los días 5 y 6; y la jornada de puertas abiertas y demostraciones en el Taller Sur, de Marín (Pontevedra).

Además de España y Francia, país promotor, en esta segunda edición de los *Días Europeos de la Artesanía* participaron Bélxica (provincia de Lieja), Hungría, Italia (Toscana y Lombardía), Letonia, Suiza (la ciudad de Ginebra) y, por último, Portugal y Gran Bretaña con algún acto puntual de relevancia menor. En todas las citas participaron profesionales de las distintas artesanías y sectores relacionados, asociaciones, escuelas, centros de artesanía... La intención de los impulsores de los *Días Europeos de la Artesanía* es obtener, poco a poco, una participación todavía más amplia y numerosa, que consolide a esta cita como la gran fiesta europea de los oficios.

Miguel Bertojo

# TODAS AS TRADICIÓN SON INVENTADAS

**PATRICIA ESQUIVIAS** MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEA (MARCO) DE VIGO



A Consellería de Economía e Industria colaborou co MARCO, Museo de Arte Contemporánea de Vigo, na exposición *Todas as tradicións son inventadas*. A Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, financiou a elaboración dun mural cerámico froito do traballo conxunto entre a artesá ceramista Susana González Amado, do obradoiro Terralume, e a artista da mostra, Patricia Esquivias. Un exemplo máis das oportunidades que se lle ofrecen á artesanía a través de cooperación con outras disciplinas.

O MARCO de Vigo presentou unha selección do traballo da artista venezolana Patricia Esquivias, que baixo o título de *Todas as tradicións son inventadas*, amosa unha selección de obras que utilizan a Historia como ferramenta para interpretala.

La Consellería de Economía e Industria colaboró con el MARCO, Museo de Arte Contemporánea de Vigo, en la exposición *Todas las tradiciones son inventadas*. La Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, financió la elaboración de un mural cerámico fruto del trabajo conjunto entre la artesana ceramista Susana González Amado, del taller Terralume, y la artista de la muestra, Patricia Esquivias. Un ejemplo más de las oportunidades que se ofrecen a la artesanía a través de cooperaciones con otras disciplinas.

El MARCO de Vigo presentó una selección del trabajo de la artista venezolana Patricia Esquivias, que bajo el título de *Todas las tradiciones son inventadas*, muestra una selección de obras que utilizan la Historia como herramienta para interpretarla.

A exposición *Todas as tradicións son inventadas*, de Patricia Esquivias (Caracas, Venezuela, 1979) presenta unha selección de obras que utilizan a Historia como ferramenta interpretativa, para deslexitimar ou para *ficcionar* o pasado, sen vontade de veracidade. Son pezas que abordan o tránsito do pasado ao presente, ou que articulan narracións a partir de experiencias persoais e acontecementos históricos ou culturais, cuestionando os argumentos oficiais e as canles hexemónicas da transmisión do coñecemento.

A serie *Folklore*, iniciada en 2006, inclúe a videoinstalación *Folklore III*, onde establece unha relación entre Galicia e o territorio colonial mexicano rebautizado como Nova Galicia no século XVI. Que teñen en común Galicia e Nova Galicia, ademais daquela relación colonial que as uniu para sempre? Producido especificamente para a exposición, un mural de cerámica coa lenda *Hai tanto desexo na espera como espera no desexo*, trasládanos á condición emigrante de Galicia e ao vínculo, esta vez emocional, con México.

Agar Ledo Arias

Responsable de exposicións do MARCO e comisaria da mostra



## COLABORAR É INVENTAR TRADIÇÕES

Amo o meu oficio. Entre outras moitas razóns porque sei que grazas a el se cruzan no meu camiño xentes e retos interesantes. Patricia Esquivias e o seu mural é un exemplo.

O reto era realizar un mural de gran formato con poucos medios e contra o reloxero, partindo dun debuxo aparentemente “infantil” e unha frase, coa dificultade engadida da distancia. Primeiros correos electrónicos: as fotos de referencia mostraban unha técnica de “corda seca” sobre a base das cales encarguei os materiais e realicei as probas para mostrar a artista. E coñecémonos.

Sorprendentemente ela tamén ama a cerámica, aínda que descoñeza a súa técnica. E recoñecinme na ilusión que mostraba a medida que falabamos de murais, azulexos, autores e demais camiños por investigar. Ela, dende as súas obras, pode ser unha eficaz defensora-divulgadora do “patrimonio cerámico”, aínda que non sexa o seu fin último coma si o é para min: a súa posta en valor. Interesoume.

Entendémonos no que buscaba, e non era precisamente o que ela fotografou e eu lle mostraba. Non era ningunha artista-diva, senón alguén cunha gran sinxeleza que pregunta (e pregúntase) dende a humildade. Non era unha relación de artesán-cliente, senón unha colaboración. Intuí que partindo de diferentes posicións, buscábamos o mesmo fin. Gustoume.

Só tres semanas por diante. Preparar a infraestrutura para sacar adiante o encargo sen interromper excesivamente a marcha de Terralume, as clases, etc... Novas probas mentres chegaba o material de Valencia e Vigo (cando o norte

## COLABORAR ES INVENTAR TRADICIONES

Amo mi oficio. Entre otras muchas razones porque sé que gracias a él se cruzan en mi camino gentes y retos interesantes. Patricia Esquivias y su mural es un ejemplo.

El reto era realizar un mural de gran formato con pocos medios y contrarreloj, partiendo de un dibujo aparentemente “infantil” y una frase, con la dificultad añadida de la distancia. Primeros e-mails: las fotos de referencia mostraban una técnica de “cuerda seca” en base a las cuales encargué los materiales y realicé las pruebas para mostrar a la artista. Y nos conocimos.

Sorprendentemente ella también ama la cerámica, aunque desconozca su técnica. Y me reconocí en la ilusión que mostraba a medida que hablábamos de murales, azulejos, autores y demás caminos por investigar. Ella, desde sus obras, puede ser una eficaz defensora-divulgadora del “patrimonio cerámico”, aunque no sea su fin último como si lo es para mí: su puesta en valor. Me interesó.

Nos entendimos en lo que buscaba, y no era precisamente lo que ella fotografió y yo le mostraba. No era ninguna artista-diva, sino alguien con una gran sencillez que pregunta (y se pregunta) desde la humildad. No era una relación de artesano-cliente, sino una colaboración. Intuí que partiendo de diferentes posiciones, buscábamos el mismo fin. Me gustó.

Sólo tres semanas por delante. Preparar la infraestructura para sacar adelante el encargo sin interrumpir excesivamente la marcha de Terralume, las clases, etc... Nuevas pruebas mientras llegaba el material de Valencia y Vigo (¿cuándo el

La exposición *Todas las tradiciones son inventadas*, de Patricia Esquivias (Caracas, Venezuela, 1979) presenta una selección de obras que utilizan la Historia como herramienta interpretativa, para deslegitimar o para *ficcionar* el pasado, sin voluntad de veracidad. Son piezas que abordan el tránsito del pasado al presente, o que articulan narraciones a partir de experiencias personales y acontecimientos históricos o culturales, cuestionando los argumentos oficiales y los canales hegemónicos de transmisión del conocimiento.

La serie *Folklore*, iniciada en 2006, incluye la videoinstalación *Folklore III*, donde establece una relación entre Galicia y el territorio colonial mexicano rebautizado como Nueva Galicia en el siglo XVI. ¿Qué tienen en común Galicia y Nueva Galicia, además de aquella relación colonial que las unió para siempre? Producido específicamente para la exposición, un mural de cerámica con la leyenda *Hay tanto deseo en la espera como espera en el deseo*, nos traslada a la condición emigrante de Galicia y al vínculo, esta vez emocional, con México.

Agar Ledo Arias

Responsable de exposiciones del MARCO y comisaria de la muestra



galego terá un distribuidor preto?). Máis correo electrónico e fotos apostando por un acabado. Co tempo ao límite empeza por fin a produción: preparar o esmalte, cubrir por vertedura, eliminar os excesos, almacenar para o secado, preparar a cor, trazar o debuxo, numerar, estibar, cocer... Non había tempo, nin azulexos nin esmalte para emendar erros. Cada día (e algunhas noites) preparaba o material para a cocción da xornada seguinte. Sempre traballando sobre fragmentos. Ata o final non puideron ver o debuxo central completo, pero nunca na súa dimensión total. Lográrao!

Aos meus alumnos propóñolles que se cuestionen ao ver a súa peza acabada se serían capaces de repetila mellor ou máis rápido. Se a resposta é si, é porque cumpriu a súa función e aprenderon. Eu aprendín no proceso e mellor que ningún son consciente dos seus pequenos fallos, aqueles que sabía que Patricia non quería que se corrigisen.

Embarcar, traslado ao MARCO e reencontro con Patricia. Con certa emoción fomos montando por primeira vez o mural completo no chan fronte á parede onde se instalaría. Compartimos ese momento e quedamos satisfeitas as dúas. Relaxeime.

Logo puideron ver parte da súa obra (en plena montaxe), especialmente na que está baseada o mural... Y todo empezou a encaixar. Cando se considera a exposición no seu conxunto enténdese a razón de ser deste mural: cerámica, frase e debuxo. Encantoume.

Na inauguración sentín o agradecemento de Patricia e de todo o equipo do MARCO pola miña colaboración e ese día compartido con eles, foi outra gran

norte gallego tendrá un distribuidor cerca?). Más e-mail y fotos apostando por un acabado. Con el tiempo al límite empieza por fin la producción: Preparar el esmalte, cubrir por vertido, eliminar los excesos, almacenar para el secado, preparar el color, trazar el dibujo, numerar, estibar, cocer... No había tiempo, ni azulejos ni esmalte para enmendar errores. Cada día (y algunas noches) preparaba el material para la cocción de la jornada siguiente. Siempre trabajando sobre fragmentos. Hasta el final no pude ver el dibujo central completo, pero nunca en su dimensión total. ¡Lo había logrado!

A mis alumnos les propongo que se cuestionen al ver su pieza acabada si serían capaces de repetirla mejor o más rápido. Si la respuesta es sí, es porque ha cumplido su función y han aprendido. Yo aprendí en el proceso, y mejor que nadie soy consciente de sus pequeños fallos, aquellos que sabía que Patricia no quería que se corrigiesen.

Embarcar, traslado al MARCO y reencontro con Patricia. Con cierta emoción fuimos montando por primera vez el mural completo en el suelo frente a la pared donde se instalaría. Compartimos ese momento y quedamos satisfechas las dos. Me relajé.

Luego pude ver parte de su obra (en pleno montaje), especialmente en la que está basada el mural... Y todo empezó a encajar. Cuando se contempla la exposición en su conjunto se entiende la razón de ser de este mural: cerámica, frase y dibujo. Me encantó.

En la inauguración sentí el agradecimiento de Patricia y de todo el equipo del MARCO por mi colaboración y ese día compartido con ellos, fue otra gran

lección: comprender un pouco o traballo do Museo entre bambolinas. Todo isto grazas ao apoio da Consellería de Economía e Industria, a través da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, a este proxecto. A obra alí onde viaxe, indicará o patrocinio e servirá de exemplo a futuras producións.

Ata aquí a miña pequena historia (story), que podería ser a de calquera outro artesán galego. En inglés diferencian "story" (pequena, persoal, anecdótica) de "History" (universal, oficial). A repercusión que a obra de Patricia poida ter sobre a conservación e posta en valor da obra muralista cerámica, esa si formará parte da History (a que ela cuestiona) e eu comprázome de colaborar con ela.

Que se mostre a flexibilidade (e eficacia por que non?) dos talleres artesáns galegos á hora de afrontar retos tamén é importante. Que as colaboracións entre artistas e artesáns enriquecen a ambos os dous é unha "tradicción" que pretendemos instaurar, un camiño por percorrer de achegamento entre ARTE-ARTESANIA. Porque colaborar é achegar o mellor de cada un e a artesanía ten moito bo que ofrecer.

Había sempre un desexo en min de encontrar xentes sensibilizadas coa cerámica. Agardeite, Patricia. E encontreite. Agora espero que sigamos nese labor, por separado ou en futuras colaboracións. É o meu desexo.

Seguimos inventando tradicións?

**Susana E. González Amado**

Obradoiro Terralume

lección: comprender un poco el trabajo del Museo entre bambalinas. Todo esto gracias al apoyo de la Consellería de Economía e Industria, a través de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño a este proxecto. La obra allí a donde viaje, indicará el patrocinio y servirá de ejemplo a futuras producciones.

Hasta aquí mi pequeña historia (story), que podría ser la de cualquier otro artesano gallego. En inglés diferencian "story" (pequeña, personal, anecdótica) de "History" (universal, oficial). La repercusión que la obra de Patricia pueda tener sobre la conservación y puesta en valor de la obra muralista cerámica, esa sí formará parte de la History (la que ella cuestiona) y yo me enorgullezco de colaborar con ella.

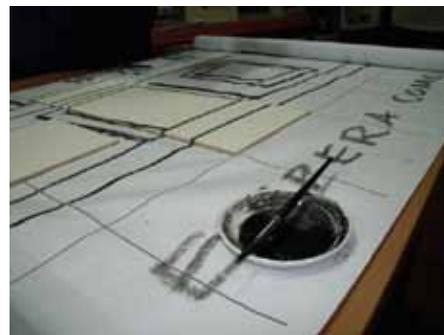
Que se muestre la flexibilidad (y eficacia ¿por qué no?) de los talleres artesanos gallegos a la hora de afrontar retos también es importante. Que las colaboraciones entre artistas y artesanos enriquecen a ambos es una "tradicción" que pretendemos instaurar, un camino por recorrer de acercamiento entre ARTE-ARTESANIA. Porque colaborar es aportar lo mejor de cada uno y la artesanía tiene mucho bueno que ofrecer.

Había siempre un deseo en mí de encontrar gentes sensibilizadas con la cerámica. Te esperé, Patricia. Y te encontré. Ahora espero que sigamos en esa labor, por separado o en futuras colaboraciones. Es mi deseo.

¿Seguimos inventando tradiciones?

**Susana E. González Amado**

Taller Terralume



**Sen título, 2013**  
**Mural de cerámica**  
**Realizado por Susana González Amado, Taller Terralume, co apoio da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño**

# A ARTESANÍA DE GALICIA GAÑA O PREMIO NACIONAL 2012

LA ARTESANÍA DE GALICIA GANA EL PREMIO NACIONAL 2012

**O traballo da Xunta de Galicia en prol do sector artesán foi recoñecido na sétima edición dos Premios Nacionais de Artesanía. O galardón concedido á Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, na categoría de Premio Promociona para Entidades Públicas, recompensa o importante labor de fomento e promoción do sector artesán galego impulsado pola Xunta de Galicia en materia de artesanía.**

O pasado 4 de abril, o ministro de Industria, Energía y Turismo, José Manuel Soria, entregoulle á directora xeral de Comercio, Sol Vázquez Abeal, acompañada pola xerente da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, Elena Fabeiro, o premio co que se resalta o traballo do Goberno galego no apoio aos artesáns da nosa comunidade.

Os Premios Nacionais de Artesanía, que convoca o Ministerio de Industria, Energía y Turismo e promovidos pola Fundación Española para la Innovación de la Artesanía (Fundesarte), teñen como finalidade dar o recoñecemen-

**El trabajo de la Xunta de Galicia a favor del sector artesano ha sido reconocido en la séptima edición de los Premios Nacionales de Artesanía. EL galardón concedido a la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, en la categoría de Premio Promociona para Entidades Públicas, recompensa la importante labor de fomento y promoción del sector artesano gallego impulsada por la Xunta de Galicia en materia de artesanía.**

El pasado 4 de abril, el ministro de Industria, Energía y Turismo, José Manuel Soria, entregó a la directora xeral de Comercio, Sol Vázquez Abeal, acompañada por la gerente de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, Elena Fabeiro, el premio con el que se resalta el trabajo del Gobierno gallego en apoyo a los artesanos de nuestra comunidad.

Los Premios Nacionales de Artesanía, que convoca el Ministerio de Industria, Energía y Turismo y promovidos por la Fundación Española para la Innovación de la Artesanía



to institucional ao máis alto nivel a aqueles profesionais e iniciativas artesáns considerados como excelentes e exemplares no campo da artesanía contemporánea. O principal obxectivo é impulsar o desenvolvemento e a competitividade das pequenas e medianas empresas artesás españolas incentivando a innovación, o deseño e a capacidade de adaptación ao mercado.

O sector artesán ten grande importancia e representatividade a nivel nacional e abrangue un número considerable de oficios e especialidades cunha produción dirixida a diversos tipos de público. A artesanía xera emprego e é un dos maiores xacementos de emprendedores e emprendedoras. Asemade, actúa como un recurso de importancia crecente no desenvolvemento de sectores como o turismo cultural e rural.

As empresas artesás están a incorporar o deseño, as novas tecnoloxías e a innovación en todos os aspectos da súa actividade empresarial. Por este motivo, os Premios Nacionais de Artesanía deben continuar traballando para que a artesanía goce da consideración que se merece, co incentivo das boas prácticas que existen no sector e potenciando as colaboracións con outras disciplinas de prestixio consolidado.

(Fundesarte), tienen como finalidade dar el reconocimiento institucional al más alto nivel a aquellos profesionales e iniciativas artesanos considerados como excelentes y ejemplares en el campo de la artesanía contemporánea. El principal objetivo es impulsar el desarrollo y la competitividad de las pequeñas y medianas empresas artesanas españolas incentivando la innovación, el diseño y la capacidad de adaptación al mercado.

El sector artesano tiene una gran importancia y representatividad a nivel nacional y abarca un número considerable de oficios y especialidades con una producción dirigida a diversos tipos de público. La artesanía genera empleo y es uno de los mayores yacimientos de emprendedores. Además, actúa como un recurso de importancia creciente en el desarrollo de sectores como el turismo cultural y rural.

Las empresas artesanas están incorporando el diseño, las nuevas tecnologías y la innovación en todos los aspectos de su actividad empresarial. Por este motivo, los Premios Nacionales de Artesanía deben continuar trabajando para que la artesanía goce de la consideración que se merece, con el incentivo de las buenas prácticas que existen en el sector y potenciando las colaboraciones con otras disciplinas de prestigio consolidado.

**As distintas iniciativas tomadas a través da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño no tocante á formación, á promoción, á comercialización, á innovación, ao deseño e á divulgación foron os principais puntos a favor para a elección da candidatura**



**Las distintas iniciativas tomadas a través de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño en lo relativo a la formación, a la promoción, a la comercialización, a la innovación, al diseño y a la divulgación fueron los principales puntos a favor para la elección de la candidatura**

A Consellería de Economía e Industria, por medio da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, leva a cabo diferentes liñas de actuación para apoiar a evolución do sector artesán galego. Un traballo que se ve avalado polo galardón concedido a nivel nacional, que permitirá mellorar o coñecemento e a alta calidade do produto que se está a elaborar actualmente en Galicia.

As distintas iniciativas tomadas a través da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño no tocante á formación, á promoción, á comercialización, á innovación, ao deseño e á divulgación, así como o seu esforzo pola introdución do produto artesán galego en novos mercados a través da presenza da marca Artesanía de Galicia, cada vez máis consolidada dentro e fóra da nosa comunidade, foron os principais puntos a favor para a elección da candidatura da Fundación.

Por outra banda, o obradoiro de carpintería de ribeira Asteleiros Triñanes Domínguez S.L., con sede en Boiro (A Coruña) resultou finalista na categoría Premio Nacional de Artesanía. A traxectoria deste obradoiro, a cargo do artesán Xerardo Triñanes, caracterízase por unha combinación das técnicas máis tradicionais de fabricación coa incorporación das últimas innovacións aparecidas no mercado.

Xerardo Triñanes é ademais o presidente da Asociación Galega de Carpintería de Ribeira (AGALCARI), que conta con 20 membros e cuxos obxectivos son a representación, defensa e promoción dos intereses económicos, sociais, profesionais e culturais dos seus afiliados; o fomento da solidariedade destes, divulgando e creando servizos comúns de natureza asistencial; a programación das accións necesarias para conseguir melloras sociais e económicas dos seus afiliados; e a organización dun constante labor formativo e de promoción cultural dos asociados.



La Consellería de Economía e Industria, por medio de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, lleva a cabo diferentes líneas de actuación para apoyar la evolución del sector artesano gallego. Un trabajo que se ve avalado por el galardón concedido a nivel nacional, que permitirá mejorar el conocimiento y la alta calidad del producto que se está elaborando actualmente en Galicia.

Las distintas iniciativas tomadas a través de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño en lo relativo a la formación, a la promoción, a la comercialización, a la innovación, al diseño y a la divulgación, así como su esfuerzo por la introducción del producto artesano gallego en nuevos mercados a través de la presencia de la marca Artesanía de Galicia, cada vez más consolidada dentro y fuera de nuestra comunidad, fueron los principales puntos a favor para la elección de la candidatura de la Fundación.

Por otra parte, el taller de carpintería de ribeira Asteleiros Triñanes Domínguez S.L., con sede en Boiro (A Coruña) resultó finalista en la categoría Premio Nacional de Artesanía. La trayectoria de este taller, a cargo del artesano Xerardo Triñanes, se caracteriza por una combinación de las técnicas más tradicionales de fabricación con la incorporación de las últimas innovaciones aparecidas en el mercado.

Xerardo Triñanes es además el presidente de la Asociación Galega de Carpintería de Ribeira (AGALCARI), que cuenta con 20 miembros y cuyos objetivos son la representación, defensa y promoción de los intereses económicos, sociales, profesionales y culturales de sus afiliados; el fomento de la solidaridad entre estos, divulgando y creando servicios comunes de naturaleza asistencial; la programación de las acciones necesarias para conseguir mejoras sociales y económicas de sus afiliados; y la organización de una constante labor formativa y de promoción cultural de los asociados.



# CORAZÓN DA ARTESANÍA

## II ENCONTRO DA ARTESANÍA TRADICIONAL E POPULAR DE GALICIA

CORAZÓN DE LA ARTESANÍA  
II ENCUENTRO DE LA ARTESANÍA TRADICIONAL Y POPULAR DE GALICIA

**O II Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia, organizado en Agolada do 5 ao 7 de xullo de 2013, foi unha iniciativa da Consellería de Economía e Industria. A Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño puxo en marcha a segunda edición do Encontro coa finalidade de favorecer a promoción, a divulgación e a comercialización do produto artesán galego.**

O conxunto de arquitectura popular do século XVII, coñecido como Os Pendellos, en Agolada, era un punto de referencia nas feiras que se celebraban antigamente, un dos mellores conservados na nosa comunidade e que foi rehabilitado pola Xunta de Galicia. Formado por pequenas prazas empedradas con construcións dun e de dous andares que foron testemuña do comercio, do folclore e do intercambio de coñecementos e oficios. Deste xeito, Os Pendellos enchéronse de vida novamente, recuperando a actividade de anos atrás.

Arredor duns 50 artesáns participaron no Encontro amosando o seu traballo a través de demostracións en vivo e coa venda das súas creacións. Estiveron representados 16 oficios diferentes, como a olería tradicional, a cestería, a cantería, o téxtil, a elaboración de instrumentos musicais, a ourivería, a forxa, o coiro e a madeira, entre outros. Asemade, houbo degus-

**El II Encuentro de la Artesanía Tradicional y Popular de Galicia, organizado en Agolada del 5 al 7 de julio de 2013, fue una iniciativa de la Consellería de Economía e Industria. La Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño puxo en marcha la segunda edición del Encuentro con la finalidad de favorecer la promoción, la divulgación y la comercialización del producto artesano gallego.**

El conjunto de arquitectura popular del siglo XVII, conocido como Os Pendellos, en Agolada, era un punto de referencia en las ferias que se celebraban antiguamente, uno de los mejores conservados en nuestra comunidad y que fue rehabilitado por la Xunta de Galicia. Formado por pequeñas plazas empedradas con construcciones de una y de dos plantas que fueron testimonio del comercio, del folclore y del intercambio de conocimientos y oficios. De esta manera, Os Pendellos se llenaron de vida nuevamente, recuperando la actividad de años atrás.

Alrededor de unos 50 artesanos participaron en el Encuentro mostrando su trabajo a través de demostraciones en vivo y con la venta de sus creaciones. Estuvieron representados 16 oficios diferentes, como la alfarería tradicional, la cestería, la cantería, el textil, la elaboración de instrumentos musicales, la orfebrería, la forja, el cuero y la madera, entre otros. Al mismo tiempo, hubo



tacións e venda de produtos gastronómicos, prestando especial atención ás denominacións de orixe existentes en Galicia.

O programa do Encontro contou con presentacións e charlas, coma a de *Emocións e oficio arredor do granito en Galicia*, na que os asistentes puideron achegarse a este material de xeito multidisciplinar. Desde a perspectiva da fotografía, da man de Vari Caramés; da construción e a estética, co arquitecto Andrés Patiño; desde o punto de vista histórico, co historiador Pablo Cobas, ou desde a restauración, con Juan María García Otero, director da revista *Restauro*. *O presente e futuro da olería tradicional de Galicia* converteuse no punto de encontro de ceramistas e oleiros no que se debateu a realidade desta actividade artesá.

A secretaria xeral de Igualdade, Susana López Abella, presentou un encontro sobre *Proxectos innovadores no rural e emprendemento feminino*, no que varias profesionais contaron en primeira persoa as súas experiencias: Marta Álvarez, de Granxa Maruxa, en Monterroso; Ilda Amoedo, de Castelo de Sobroso, en Pontearreas; Susana González, de Mar de Silleiro, en Baiona; e a zoqueira de Vila de Cruces, Elena Ferro.

Os Pendellos tamén acolleron a presentación de *Materia Artesana*, da empresa Insólito Diseño, a cargo de María Alén. Este proxecto está concibido como unha colaboración entre a artesanía e o deseño, desenvolvendo xoias nas que a peza tradicional engade unha nova función. Así, as figuras de pan de San Andrés de Teixido cambian a súa materia realizándose en vidro, sen perder o carácter de amuletos, mentres que as figuras tradicionais de barro de Buño extráense e adquiren un carácter propio.

A interrelación entre a artesanía e outras disciplinas foi un dos eixos do obradoiro de *Ecodeseño* que impartiu Victoria Pereda, dirixido a artesáns, deseñadores e arquitectos, co que se apostou pola introdución do deseño sostible no sector artesán ao tempo que se incorpora o valor do respecto pola natureza nos produtos deseñados.

No eido da gastronomía, ademais de diferentes catas de produtos con denominación de orixe, como mel, queixos, viño e augardentes, presentouse o proxecto *Regal Gourmet*, a cargo de Alfonso Otero Regal e Manolo Gómez. Puidose coñecer a 6ª edición da guía anual galega de hostalaría +RBC e desenvolvéronse varios showcookings a cargo dos profesionais do Abastos 2.0, Marcos Cerqueiro e Iago Pazos, e do cociñeiro lugués do Grupo Nove, Héctor López.

Entre as diferentes propostas, incluíuse unha exposición de instrumentos musicais tradicionais galegos, comisariada por Manuel González, presidente da Asociación Galega de Artesáns.





degustaciones y venta de productos gastronómicos, prestando especial atención a las denominaciones de origen existentes en Galicia.

El programa del Encuentro contó con presentaciones y charlas, como la de *Emociones y oficio alrededor del granito en Galicia*, en la que los asistentes pudieron acercarse a este material de modo multidisciplinar. Desde la perspectiva de la fotografía, de la mano de Vari Caramés; de la construcción y la estética, con el arquitecto Andrés Patiño; desde el punto de vista histórico, con el historiador Pablo Cobas, o desde la restauración, con Juan María García Otero, director de la revista *Restauro*. *El presente y futuro de la olería tradicional de Galicia* se convirtió en el punto de encuentro de ceramistas y oleiros en el que se debatió sobre la realidad de esta actividad artesana.

La secretaria xeral de Igualdade, Susana López Abella, presentó un encuentro sobre *Proyectos innovadores en el rural y emprendimiento femenino*, en el que varias profesionales contaron en primera persona sus experiencias: Marta Álvarez, de Granxa Maruxa, en Monterroso; Ilda Amoedo, de Castelo de Sobroso, en Ponteareas; Susana González, de Mar de Silleiro, en Baiona; y la zoqueira de Vila de Cruces, Elena Ferro.

Os Pendellos también acogieron la presentación de *Materia Artesana*, de la empresa Insólito Diseño, a cargo de María Alén. Este proyecto está concebido como una colaboración entre la artesanía y el diseño, desarrollando joyas en las que la pieza tradicional añade una nueva función. Así, las figuras de pan de San Andrés de Teixido cambian su materia realizándose en vidrio, sin perder el carácter de amuletos, mientras que las figuras tradicionales de barro de Buño se extraen y adquieren un carácter propio.

La interrelación entre la artesanía y otras disciplinas fue uno de los ejes del taller de *Ecodiseño* que impartió Victoria Pereda, dirigido a artesanos, diseñadores y arquitectos, con el que se apostó por la introducción del diseño sostenible en el sector artesano al tiempo que se incorpora el valor del respeto por la naturaleza en los productos diseñados.

En el campo de la gastronomía, además de diferentes catas de productos con denominación de origen, como miel, quesos, vino y aguardientes, se presentó el proyecto *Regal Gourmet*, a cargo de Alfonso Otero Regal y Manolo Gómez. Se pudo conocer la 6ª edición de la guía anual gallega de hostelería *+RBC* y se desarrollaron varios showcookings a cargo de los profesionales del Abastos 2.0, Marcos Cerqueiro e Iago Pazos, y del cocinero lugués del Grupo Nove, Héctor López.

Entre las diferentes propuestas, se incluyó una exposición de instrumentos musicales tradicionales gallegos, comisariada por Manuel González, presidente de la Asociación Galega de Artesáns.



Ademais de demostracións en vivo de diferentes oficios, leváronse a cabo os obradoiros de Flores de tecidos e de Pasamanería. Os máis pequenos tamén tiveron un forte protagonismo ao participar nos obradoiros centrados na elaboración de seda e de papel, os de percusión tradicional e o de elaboración de galletas creativas.

A Praza do Concello acolleu varias actuacións musicais. A do dúo formado por Mónica de Nut e Virxilio da Silva, cunha proposta de jazz contemporáneo que fusiona tradición galega, música de raíz, sons da electrónica, experimentación e música clásica. Estes deron paso á actuación do Dúo Fernández e Quintá, formado polo zanfonista Óscar Fernández e o acordeonista lalinense Carlos Quintá, que reinterpretaban músicas tradicionais galegas sumándolles composicións orixinais e temas adaptados doutras culturas europeas.

Otras intervencións musicais foron as do grupo Inllar, do Couto, Ponteceso; a de Talabarte Trío, un novo concepto de formación en Galicia baseado na música tradicional no que se xunta o talento do violinista Quim Farinha, o acordeonista Pedro Pascual e o contrabaixo Kin García, provenientes de bandas como Berrogüetto, Marful ou Susana Seivane Grupo; a de Linho do Cuco, un grupo do Deza que representará a Galicia no vindeiro Festival de Lorient e que achegou a Agolada o seu disco *Alegrías*, no que a música tribal galega se mestura coa sonoridade dunha orquestrina paneuropea. A Asociación do Traxe Galego e o grupo Erixúa animaron Os Pendellos con música e baile tradicionais.

Desta forma, a Consellería de Economía e Industria, apostou novamente por un proxecto que buscaba renovar a presenza da artesanía e xerar novas oportunidades que beneficien ao sector. Tratábase de concentrar a esencia da cultura popular por medio da artesanía nun lugar ideal para a posta en escena como foron Os Pendellos de Agolada.

Además de demostraciones en vivo de diferentes oficios, se llevaron a cabo los talleres de Flores de tejidos y de Pasamanería. Los más pequeños también tuvieron un fuerte protagonismo al participar en los talleres centrados en la elaboración de seda y de papel, los de percusión tradicional y el de elaboración de galletas creativas.

La Plaza del Ayuntamiento acogió varias actuaciones musicales. La del dúo formado por Mónica de Nut y Virxilio da Silva, con una propuesta de jazz contemporáneo que fusiona tradición gallega, música de raíz, sonidos de la electrónica, experimentación y música clásica. Estos dieron paso a la actuación del Dúo Fernández e Quintá, formado por el zanfonista Óscar Fernández y el acordeonista lalinense Carlos Quintá, que reinterpretaban músicas tradicionales gallegas sumándoles composiciones originales y temas adaptados de otras culturas europeas.

Otras intervenciones musicales fueron las del grupo Inllar, de O Couto, Ponteceso; la de Talabarte Trío, un nuevo concepto de formación en Galicia basado en la música tradicional en el que se junta el talento del violinista Quim Farinha, el acordeonista Pedro Pascual y el contrabajo Kin García, provenientes de bandas como Berrogüetto, Marful o Susana Seivane Grupo; la de Linho do Cuco, un grupo de O Deza que representará a Galicia en el próximo Festival de Lorient y que acercó a Agolada su disco *Alegrías*, en el que la música tribal gallega se mezcla con la sonoridad de una orquestrina paneuropea. La Asociación do Traxe Galego y el grupo Erixúa animaron Os Pendellos con música y baile tradicionales.

De esta forma, la Consellería de Economía e Industria, apostó nuevamente por un proyecto que buscaba renovar la presencia de la artesanía y generar nuevas oportunidades que beneficien al sector. Se trataba de concentrar la esencia de la cultura popular por medio de la artesanía en un lugar ideal para la puesta en escena como fueron Os Pendellos de Agolada.



# NOVAS E EVENTOS DE ARTESANÍA DE GALICIA

NOTICIAS Y EVENTOS DE ARTESANÍA DE GALICIA

A Consellería de Economía e Industria, a través da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, participou en diversas actividades co obxectivo de facilitarles aos artesáns canles de comercialización para os seus produtos e promover a súa actividade como elemento dinamizador da economía e do eido artesanal. Tamén ofertou cursos para dotar ao sector de profesionais mediante unha formación especializada e de perfeccionamento, incidindo no deseño e a innovación.

La Consellería de Economía e Industria, a través de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, participou en diversas actividades con el objetivo de facilitar a los artesanos canales de comercialización para sus productos y promover su actividad como elemento dinamizador de la economía y del ámbito artesanal. También ofertó cursos para dotar al sector de profesionales mediante una formación especializada y de perfeccionamiento, incidiendo en el diseño y la innovación.



Inhorgenta, Múnic

En relación á súa estratexia de impulso á exportación do produto artesán galego, a marca Artesanía de Galicia segue a participar en mercados internacionais de recoñecido prestixio, como é o caso de **Maison&Objet**, en París. Na edición de xaneiro acudiron tres obradoiros artesáns. En Múnic, apoiouse a participación de catro obradoiros de xoiería en **Inhorgenta**, celebrada no mes de febreiro. Esta é unha das feiras profesionais do sector máis relevantes de Europa.

O conselleiro de Economía e Industria, Francisco Conde, acompañado da directora da Axencia Turismo de Galicia, Nava Castro, presentou a **Nova campaña de promoción da marca Artesanía de Galicia na Feira de Turismo Internacional Fitur**. Realizada a través

En relación a su estrategia de impulso a la exportación del producto artesano gallego, la marca Artesanía de Galicia sigue participando en mercados internacionales de reconocido prestigio, como es el caso de **Maison&Objet**, en París. En la edición de enero acudieron tres talleres artesanos. En Munich, se apoyó la participación de cuatro talleres de joyería en **Inhorgenta**, celebrada en el mes de febrero. Esta es una de las ferias profesionales del sector más relevantes de Europa.

El conselleiro de Economía e Industria, Francisco Conde, acompañado de la directora de la Axencia Turismo de Galicia, Nava Castro, presentó la **Nueva campaña de promoción de la marca Artesanía de Galicia en la Feria de Turismo Internacional Fitur**. Realizada

da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, contou coa participación de 33 artesáns galegos representantes de diferentes disciplinas: coiro, complementos, xoiería, cerámica, tornería de madeira, elaboración de redes, olería, téxtil, cestería, zocos, encaixe, carpintería, colareiras, vidro, luminarias e traballo do latón.

Unha nova vía de diversificación do traballo das artesás redeiras é a instalación de puntos de promoción de Artesanía de Galicia nas sedes onde traballan. A Consellería de Economía e Industria participou na posta en marcha dun punto de venda de artesanía nas naves das **redeiras de Malpica e Corme**, dentro do proxecto *Enredadas: cultura e oficio das redeiras*.

As tendas da marca Artesanía de Galicia, que está a promover a Consellería de Economía e Industria, son o escaparate perfecto para amosar as creacións dos artesáns galegos e contribúen á súa economía coa promoción do seu traballo. A **tenda da Fundación Novacaixagalicia**, situada en Cantón Grande, nº 24, na cidade da Coruña, é un espazo propio onde amosar ao público todo o potencial creativo e estético da artesanía galega. Con este novo punto de venda son xa cinco os establecementos postos en marcha pola Xunta de Galicia, despois da apertura do da Casa Mariñeira Don Fernando en Portonovo, Sanxenxo, o do Parque Arqueolóxico da Arte Rupestre en Campo Lameiro, o do Museo do Mar de Galicia en Vigo e o da Cidade da Cultura, en Santiago de Compostela.

O encaixe foi o protagonista en múltiples encontros ao longo da xeografía galega. En **Padrón, Milladoiro, Burela, Cervo, Sarria, A Estrada e Portonovo** houbo xuntanzas de palilleiras con grande éxito de convocatoria. En marzo celebrouse a **XXIII Mostra do Encaixe de Camariñas** con expositores chegados de todo o mundo, demostracións en directo e un desfile de moda.

A **XVII Feira de Artesanía de Ourense**, organizada pola Asociación de Artesáns de Ourense, é a máis consolidada do sector nesta provincia e unha das máis importantes en Galicia. Participaron un total de 40 expositores, procedentes de Galicia na súa maioría, pero tamén de Aragón, Asturias, Castela-A Mancha, Estremadura, Madrid, Murcia e País Vasco. O espazo de exposición e de venda directa complementouse coa celebración de demostracións en vivo de artesanía e sorteos diarios das pezas que se elaboraron nestes.

Para promover as demostracións de oficios tradicionais e a venda de produtos artesáns colaborouse, entre outras, coa **XIX Fía do Liño**, na localidade coruñesa de Baio, Concello de Zas; coa **XXXII Feira do Viño de Amandi**, en Sober; coa **III Mostra de Artesanía e Produtos da Zona de Triacastela**; coa **XIX Mostra de Viños da Ribeira Sacra de Pantón**; coa **Feira**



Maison&Objet, Paris



Artesanía de Galicia na Feira de Turismo Internacional Fitur 2013



Tenda da Fundación Novacaixagalicia, A Coruña



XXIII Mostra do Encaixe de Camariñas



XXXII Feira do viño de Amandi, Sober



XVII Feira de Artesanía de Ourense

a través de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, contou con la participación de 33 artesanos gallegos representantes de diferentes disciplinas: cuero, complementos, joyería, cerámica, tornería de madera, elaboración de redes, olería, textil, cestería, zuecos, encaje, carpintería, collareiras, vidro, luminarias y trabajo del latón.

Una nueva vía de diversificación del trabajo de las artesanas rederas es la instalación de puntos de promoción de Artesanía de Galicia en las sedes donde trabajan. La Consellería de Economía e Industria participó en la puesta en marcha de un punto de venta de artesanía en las naves de las **rederas de Malpica y Corme**, dentro del proyecto *Enredadas: cultura e oficio das redeiras*.

Las tiendas de la marca Artesanía de Galicia, que está promoviendo la Consellería de Economía e Industria, son el escaparate perfecto para mostrar las creaciones de los artesanos gallegos y contribuyen a su economía con la promoción de su trabajo. La **tienda de la Fundación Novacaixagalicia**, situada en Cantón Grande, nº 24, en la ciudad de A Coruña, es un espacio propio donde mostrar al público todo el potencial creativo y estético de la artesanía gallega. Con este nuevo punto de venta son ya cinco los establecimientos puestos en marcha por la Xunta de Galicia, después de la apertura del de la Casa Mariñeira Don Fernando en Portonovo, Sanxenxo, el del Parque Arqueolóxico da Arte Rupestre en Campo Lameiro, el del Museo do Mar de Galicia en Vigo y el de la Cidade da Cultura, en Santiago de Compostela.

El encaje fue el protagonista en múltiples encuentros a lo largo de la geografía gallega. En **Padrón, Milladoiro, Burela, Cervo, Sarria, A Estrada y Portonovo** hubo reuniones de encajeras con gran éxito de convocatoria. En marzo se celebró la **XXIII Mostra do Encaixe de Camariñas** con expositores llegados de todo el mundo, demostraciones en directo y un desfile de moda.

La **XVII Feira de Artesanía de Ourense**, organizada por la Asociación de Artesáns de Ourense, es la más consolidada del sector en esta provincia y una de las más importantes en Galicia. Participaron un total de 40 expositores, procedentes de Galicia en su mayoría, pero también de Aragón, Asturias, Castilla La Mancha, Extremadura, Madrid, Murcia y País Vasco. El espacio de exposición y de venta directa se complementó con la celebración de demostraciones en vivo de artesanía y sorteos diarios de las piezas que se elaboraron en estos.

Para promover las demostraciones de oficios tradicionales y la venta de productos artesanos se colaboró, entre otras, con la **XIX Fía do Liño**, en la localidad coruñesa de Baio, Ayuntamiento de Zas; con la **XXXII Feira do Viño de Amandi**, en Sober; con la **III Mostra de Artesanía e Produtos da Zona de Triacastela**; con

de **Artesanía do Couto en Ponteceso**; coa **V Festa Arde o Pazo en Mos**; coa **XI Feira do Comercio e Artesanía de Cambre**; co **XXVIII Día de Galicia en Euskadi**, que tivo lugar en Santurce; coa **VII Feira da Artesanía de Outeiro de Rei**; co **VI Congreso Internacional de Encaixe e Artesanía Téxtil**, en Ourense; coa **XI Feira Tradicional Outrora**, na parroquia de Rubián, en Bóveda; co **XI Encontro de Embarcacións Tradicionais de Galicia**, no Freixo, Concello de Outes; coa **VI Feira Chalana da Artesanía e do Deseño** e co **XV Curso Internacional de Cerámica Contemporánea**, en Pontevedra; co **Certame Folk**, en Santiago de Compostela; e coa **Feira de artesanía Argalica**, en Cangas.



Cursos de xoiería na EASD Mestre Mateo, Santiago de Compostela

A **oferta formativa** é outro dos puntos fortes polos que aposta a Consellería de Economía e Industria que, por medio da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, programou no primeiro cuadrimestre catro cursos: Técnicas de cor en frío, Introducción aos laminados en coiro, Oficios de moda: flores para complementos e Aplicación de calceta e gancho para a decoración de interiores.

Asemade, colaborou coa Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria, o Colexio Oficial de Xoiería e a Escola de Arte e Superior de Deseño Mestre Mateo na organización de cinco cursos na especialidade de xoiería: Fotografía aplicada á xoiería, Pátinas acaba-



VI Feira Chalana da Artesanía e do Deseño, Pontevedra



VII Feira da Artesanía de Outeiro de Rei

la **XIX Mostra de Viños da Ribeira Sacra de Pantón**; con la **V Festa Arde o Pazo en Mos**; con la **XI Feira do Comercio e Artesanía de Cambre**; con el **XXVIII Día de Galicia en Euskadi**, que tuvo lugar en Santurce; con la **VII Feira da Artesanía de Outeiro de Rei**; con el **VI Congreso Internacional de Encaixe e Artesanía Téxtil**, en Ourense; con la **XI Feira Tradicional Outrora**, en la parroquia de Rubián, en Bóveda; con el **XI Encontro de Embarcacións Tradicionais de Galicia**, en O Freixo, Ayuntamiento de Outes; con la **VI Feira Chalana da Artesanía e do Deseño** y con el **XV Curso Internacional de Cerá-**



XI Encontro de Embarcacións Tradicionais de Galicia, Outes

dos artísticos, Iniciación a 3 Desing e Iniciación á fundición de metais.

Estes cursos, que se desenvolveron na Escola de Arte e Superior de Deseño EASD Mestre Mateo en Santiago de Compostela, trataron de buscar un punto de encontro no que se compartiran as experiencias e os coñecementos, así como pór en contacto os membros do sector da xoyería. O obxectivo é afondar en diferentes aspectos didácticos que ao non ser considerados básicos destas ensinanzas, tradicionalmente quedan fóra da formación académica.

O proxecto **Enredando, artesanía na escola** está destinado aos máis novos para achegarlles o saber do sector artesán, para darlles a coñecer o traballo que hai detrás de cada creación artística e informalos de que a artesanía pode ser unha opción laboral de futuro. A iniciativa comezou no ano 2011 e segue este curso, visitando colexios das catro provincias en 15 localidades: Arbo, Barbadás, Bertamiráns, Begonte, Boiro, A Cañiza, O Carballiño, Castro de Rei, Coles, Guitiriz, Padrón, Pobra do Caramiñal, Rianxo, Salceda de Caselas e Salvaterra de Miño. Coa unidade didáctica "O gremio da seda", onde se describe o proceso de cultivo e obtención da seda, desde a cría dos vermes ata a



Enredando, artesanía na escola

mica Contemporánea, en Pontevedra; con el **Certame Folk**, en Santiago de Compostela; y con la **Feira de artesanía Argalica**, en Cangas.

La **oferta formativa** es otro de los puntos fuertes por los que apuesta la Consellería de Economía e Industria que, por medio de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, programó en el primer cuatrimestre cuatro cursos: Técnicas de color en frío, Introducción a los laminados en cuero, Oficios de moda: flores para complementos y Aplicación de calceta y gancho para la decoración de interiores.

Al mismo tiempo, colaboró con la Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria, el Colexio Oficial de Xoyería y la Escola de Arte e Superior de Deseño Mestre Mateo en la organización de cinco cursos en la especialidad de joyería: Fotografía aplicada a la joyería, Pátinas acabados artísticos, Iniciación a 3 Desing e Iniciación a la fundición de metales.

Estos cursos, que se desarrollaron en la Escola de Arte e Superior de Deseño EASD Mestre Mateo en Santiago de Compostela, trataron de buscar un punto de encontro en el que se compartieran las experiencias y los conocimientos, así como poner en contacto a los miembros del sector de la joyería. El objetivo es ahondar en diferentes aspectos didácticos que al no ser considerados básicos de estas ensinanzas, tradicionalmente quedan fuera de la formación académica.

El proyecto **Enredando, artesanía na escola** está destinado a los más jóvenes para acercarlos el saber del sector artesano, para darles a conocer el trabajo que hay detrás de cada creación artística e informarles de que la artesanía puede ser una opción laboral de futuro. La iniciativa comenzó en el año 2011 y sigue este curso, visitando colegios de las cuatro provincias en 15 localidades: Arbo, Barbadás, Bertamiráns, Begonte, Boiro, A Cañiza, O Carballiño, Castro de Rei, Coles, Guitiriz, Padrón, Pobra do Caramiñal, Rianxo, Salceda de Caselas e



Curso Oficios de moda: flores para complementos, Gondomar

fase de fiado para logo facer pezas téxtiles. Así como co módulo “Do papel ao libro” que permite aos rapaces e rapazas producir o papel, paso a paso, e crear finalmente un libro.

Os **Premios ao Comercio Compostelán**, concedidos polo Concello de Santiago de Compostela, non só recoñeceron o trato persoal e con agarimo da tenda de artesanía Bulideira, entre outras, senón que consideraron a proposta da artesá do coiro Ana Serra, do obradoiro Media Lúa, a idónea como galardón aos diferentes establecementos premiados.

A Consellería de Economía e Industria, a través da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, impulsa o intercambio de coñecemento entre os profesionais artesáns galegos coa nova iniciativa formativa **Experiencias**, un proxecto promovido polos artesáns José Manuel Salvado Sanín e José María Mayer Segade que fomenta a posta en común dos coñecementos dos artesáns e das artesás que no día a día do seu oficio adquiren, que son perfeccionados e testados na relación comercial cos seus clientes, creando foros de debate e intercambio.

Participamos na **Homenaxe á carpintería de ribeira**, que se celebrou en Boiro, e especialmente a As-teleiros Triñanes Domínguez S.L., finalista nos Premios Nacionais de Artesanía e cuxa candidatura contou co respaldo da Xunta de Galicia. Visitamos as súas instalacións para ver de preto o labor que están a desenvolver neste oficio tradicional.

A artesanía non é un sector illado e está en permanente contacto con outras disciplinas como a moda, o deseño ou a arquitectura. Unha mostra disto é que a Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño participou en diferentes foros como os **Xoves de Moda**, organizados polos Estudos Superiores en Deseño Téxtil e Moda

Salvaterra de Miño. Con a unidade didáctica “O gremio da seda”, donde se describe el proceso de cultivo y obtención de la seda, desde la cría de los gusanos hasta la fase de hilado para luego hacer piezas textiles. Así como con el módulo “Do papel ao libro” que permite a los chicos y chicas producir el papel, paso a paso, y crear finalmente un libro.

Los **Premios al Comercio Compostelano**, concedidos por el Ayuntamiento de Santiago de Compostela, no sólo reconocieron el trato personal y con cariño de la tienda de artesanía Bulideira, entre otras, sino que consideraron la propuesta de la artesana del cuero Ana Serra, del taller Media Lúa, la idónea como galardón a los diferentes establecimientos premiados.

La Consellería de Economía e Industria, a través de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, impulsa el intercambio de conocimiento entre los profesionales artesanos gallegos con la nueva iniciativa formativa **Experiencias**, un proyecto promovido por los artesanos José Manuel Salvado Sanín y José María Mayer Segade que fomenta la puesta en común de los conocimientos de los artesanos y de las artesanas que en el día a día de su oficio adquiren, que son perfeccionados y testados en la relación comercial con sus clientes, creando foros de debate e intercambio.

Participamos en el **Homenaje a la carpintería de ribeira**, que se celebró en Boiro, y especialmente a As-teleiros Triñanes Domínguez S.L., finalista en los Premios Nacionales de Artesanía y cuya candidatura contó con el respaldo de la Xunta de Galicia. Visitamos sus instalaciones para ver de cerca el cometido que están desarrollando en este oficio tradicional.

La artesanía no es un sector aislado y está en permanente contacto con otras disciplinas como la moda, el diseño o



Proxecto Experiencias



Entrega dos Premios ao Comercio Compostelán



III Congreso de la red española de mujeres en el sector pesquero, Santiago de Compostela

de Galicia (ESEMGA) en Pontevedra, ou as charlas no **Museo Liste** de Vigo. Asistiu á inauguración da **exposición Todas as tradicións son inventadas** no MARCO de Vigo, un proxecto no que ademais colaborou co financiamento do mural cerámico creado pola artesá Susana González Amado, do obradoiro Terralume, e a artista da exposición, Patricia Esquivias.

A Consellería de Economía e Industria, por medio da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, participou no **III Congreso de la red española de mujeres en el sector pesquero**, que tivo lugar no Pazo de Congresos e Exposicións de Santiago de Compostela. Con este motivo, instalamos un stand de Artesanía de Galicia onde as artesás redeiras e colareiras puideron mostrar e vender as súas pezas. A xerente da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, Elena Fabeiro, fixo unha intervención xunto coa presidenta da Asociación de redeiras do Baixo Miño – Atalaia, Carmen Barbosa, no taller sobre as *Boas prácticas na promoción do emprego coa diversificación*, onde falamos do proxecto Enredadas: cultura e oficio das redeiras. Unha iniciativa para a divulgación e a promoción do traballo de diversificación do oficio das redeiras.

la arquitectura. Una muestra de esto es que la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño participou en diferentes foros como los **Xoves de moda**, organizados por los Estudios Superiores en Deseño Textil e Moda de Galicia (ESEMGA) en Pontevedra, o las charlas en el **Museo Liste** de Vigo. Asistió a la inauguración de la **exposición Todas as tradicións son inventadas** en el MARCO de Vigo, un proyecto en el que además colaboró con la financiación del mural cerámico creado por la artesana Susana González Amado, del taller Terralume, y la artista de la exposición, Patricia Esquivias.

La Consellería de Economía e Industria, por medio de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, participó en el **III Congreso de la red española de mujeres en el sector pesquero**, que tuvo lugar en el Palacio de Congresos y Exposiciones de Santiago de Compostela. Con este motivo, instalamos un stand de Artesanía de Galicia donde las artesanas redeiras y collareiras pudieron mostrar y vender sus piezas. La gerente de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, Elena Fabeiro, hizo una intervención junto con la presidenta de la Asociación de redeiras do Baixo Miño – Atalaia, Carmen Barbosa, en el taller sobre *Boas prácticas na promoción do emprego coa diversificación*, donde hablaron



Visita Asteleiros Triñanes Domínguez S.L., Boiro



Xoves de Moda no ESEMGA, Pontevedra

O concurso **Deseña unha xoia para túa nai**, organizado polo Colexio Oficial de Xoiería, premiou ás propostas máis orixinais das nenas e nenos que participaron. No acto de entrega dos galardóns estiveron presentes o presidente da Xunta de Galicia, o conselleiro de Economía e Industria e a directora xeral de Comercio.

A través do perfil en **Facebook** <http://www.facebook.com/fcgadpage>, a Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño contribúe a unha maior divulgación da artesanía galega e das actividades que se desenvolven en relación ao sector. Unha canle de comunicación que complementa a súa páxina web [www.artesaniadegalicia.org](http://www.artesaniadegalicia.org).



del proyecto Enredadas: cultura e oficio das redeiras. Una iniciativa para la divulgación y la promoción del trabajo de diversificación del oficio de las rederas.

El concurso **Deseña unha xoia para túa nai**, organizado por el Colexio Oficial de Xoiería, premió las propuestas más originales de las niñas y niños que participaron. En el acto de entrega de los galardones estuvieron presentes el presidente de la Xunta de Galicia, el conselleiro de Economía e Industria y la directora xeral de Comercio.

A través del perfil en **Facebook** <http://www.facebook.com/fcgadpage>, la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño contribuye a una mayor divulgación de la artesanía gallega y de las actividades que se desarrollaron en relación al sector. Un canal de comunicación que complementa su página web [www.artesaniadegalicia.org](http://www.artesaniadegalicia.org).



Concurso Deseña unha xoia para túa nai

CANTAS VECES OIRÍA  
COME BEN  
RESPIRA AIRE PURO  
VALORA AS COUSAS SINXELAS  
NON TE COMPLIQUES  
E NON FIXO CASO?



SE OS QUERES,  
RECOMÉNDALLES GALICIA

galicia  
*o bo camiño*

[galicia.es](http://galicia.es)

 XUNTA  
DE GALICIA



**PNA  
2012**

VII Edición  
*Premios Nacionales  
de Artesanía*

VII Edición *Premios Nacionales* de Artesanía  
Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño  
*Premio Promociona para Entidades Públicas 2012*

**obradoiro** de artesanía

[www.obradoirodeartesaniam.com](http://www.obradoirodeartesaniam.com)  
[www.artesaniadegalicia.org](http://www.artesaniadegalicia.org)



**XUNTA DE GALICIA**